

# Amores 1

## EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> Nasonis fueramus quinque<sup>Adj</sup> libelli,  
die eben gerade fünf
- [2] Tres<sup>Adj</sup> sumus; hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praetulit auctor opus.  
drei dieses jenem
- [3] Ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit legisse voluptas,  
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At<sup>Kon</sup> levior<sup>AdjKmpN</sup> demptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> poena duobus<sup>AdjAbl</sup> erit.  
aber leichter mit weg genommenen zwei

## Gedicht 1

- [1] Arma gravi<sup>AdjAbl</sup> numero violentaque<sup>AdjAKon</sup> bella parabam  
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> modis.  
zusammen passender
- [3] Par<sup>AdjN</sup> erat inferior<sup>AdjKmpN</sup> versus: risisse Cupido  
gleich untere
- [4] Dicitur atque<sup>Kon</sup> unum<sup>AdjA</sup> surripuisse pedem.  
und einen
- [5] 'Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> saeve<sup>AdjV</sup> puer, dedit hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carmina iuris?  
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non<sup>Pt</sup> tua<sup>AdjN</sup> turba sumus.  
nicht deine
- [7] Quid,<sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> praeripiat flavae<sup>AdjG</sup> Venus arma Minervae,  
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> flava<sup>AdjN</sup> Minerva faces?  
entzündete blonde
- [9] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probet in<sup>Prp</sup> silvis Cererem regnare iugosis,<sup>AdjAbl</sup>  
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae<sup>AdjG</sup> virginis arva coli?  
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem<sup>AdjA</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acuta<sup>AdjAbl</sup> cuspide Phoebum  
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam<sup>AdjA</sup> Marte movente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> lyram?  
aonische bewegenden
- [13] Sunt tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magna,<sup>AdjN</sup> puer, nimiumque<sup>AdvKon</sup> potentia regna;  
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur<sup>Adv</sup> opus adfectas, ambitiose,<sup>AdjV</sup> novum?<sup>AdjA</sup>  
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubique,<sup>Adv</sup> tuum<sup>AdjN</sup> est? tua<sup>AdjN</sup> sunt Heliconia<sup>AdjN</sup> tempe?  
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> Phoebos iam<sup>Adv</sup> lyra tuta<sup>AdjN</sup> sua<sup>AdjN</sup> est?  
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> surrexit versu nova<sup>AdjN</sup> pagina primo,<sup>AdjAbl</sup>  
als gut neue ersten,

- [18] **Attenuat nervos proximus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup> meos;<sup>AdjA</sup>**  
nächste jener mei ne;
- [19] **Nec<sup>Kon</sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> materia est numeris levioribus<sup>AdjAblKmp</sup> apta,<sup>AdjN</sup>**  
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut<sup>Kon</sup> puer aut<sup>Kon</sup> longas<sup>AdjA</sup> computa<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> puella comas.'**  
oder oder lange gezielte
- [21] **Questus<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> eram, pharetra cum<sup>Kon</sup> protinus<sup>Adv</sup> ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup> soluta<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>**  
geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in<sup>Prp</sup> exitium spicula facta<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> meum,<sup>AdjA</sup>**  
zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum<sup>AdjA</sup> fortiter<sup>Adv</sup> arcum,**  
geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod<sup>A<sub>Pr</sub></sup> que<sup>Kon</sup> 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**  
was und
- [25] **Me<sup>A<sub>Pr</sub></sup> miserum!<sup>AdjA</sup> certas<sup>AdjA</sup> habuit puer ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sagittas.**  
mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> vacuo<sup>AdjAbl</sup> pectore regnat Amor.**  
und in leerem
- [27] **Sex<sup>Adj</sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> surgat opus numeris, in<sup>Prp</sup> quinque<sup>Adj</sup> residat:**  
sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea<sup>AdjA</sup> cum<sup>Prp</sup> vestris<sup>AdjAbl</sup> bella valete modis!**  
eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea<sup>AdjAbl</sup> flaventia<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> tempora myrto,**  
küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per<sup>Prp</sup> undenos<sup>AdjA</sup> emodulanda<sup>N<sub>Fu1PasGdv</sub></sup> pedes!**  
durch elf je aus zu modulierende

## Gedicht 2

- [1] **Esse quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dicam, quod<sup>A<sub>Pr</sub></sup> tam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> dura<sup>AdjN</sup> videntur**  
was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata, neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> lecto pallia nostra<sup>AdjN</sup> sedent,**  
und nicht in unsere
- [3] **Et<sup>Kon</sup> vacuus<sup>AdjN</sup> somno noctem, quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> longa,<sup>AdjN</sup> peregi,**  
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque<sup>AdjNKon</sup> versati<sup>G<sub>PerPas</sub></sup> corporis ossa dolent?**  
müde und gewendet gewesen
- [5] **Nam,<sup>Kon</sup> puto, sentirem, siquo<sup>PtAbl<sub>Pr</sub></sup> temptarer amore.**  
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An<sup>Pt</sup> subit et<sup>Kon</sup> tecta<sup>AdjAbl</sup> callidus<sup>AdjN</sup> arte nocet?**  
oder und verborgen listig
- [7] **Sic<sup>Adv</sup> erit; haeserunt tenues<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> corde sagittae,**  
so feine in
- [8] **Et<sup>Kon</sup> possessa<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> ferus<sup>AdjN</sup> pectora versat Amor.**  
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an<sup>Pt</sup> subitum<sup>AdjA</sup> luctando<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> accendimus ignem?**  
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve<sup>AdjN</sup> fit, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> bene<sup>Adv</sup> fertur, onus.**  
leicht was gut
- [11] **Vidi ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> iactatas<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> mota<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> face crescere flammis**  
ich geschleuderte bewegt

- [12] **Et**<sup>Kon</sup> **rursus**<sup>Adv</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **concutiente**<sup>Abl</sup> **mori**.  
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura**<sup>AdjNKmp</sup> **ferunt, quam**<sup>Kon</sup> **quos**<sup>A</sup> **pr** **iuvat usus aratri,**  
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi**<sup>N</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **iuga prima**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper**<sup>AdjN</sup> **equus duris**<sup>AdjAbl</sup> **contunditur ora lupatis,**  
rau harten
- [16] **Frena minus**<sup>Adv</sup> **sentit, quisquis**<sup>N</sup> **pr** **ad**<sup>Prp</sup> **arma facit.**  
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius**<sup>AdvKmp</sup> **invitos**<sup>AdjA</sup> **multoque**<sup>AdjAblKon</sup> **ferocius**<sup>AdvKmp</sup> **urget**  
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **pr** **servitium ferre fatentur Amor.**  
als die welche
- [19] **En**<sup>ij</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **confiteor! tua**<sup>AdjN</sup> **sum nova**<sup>AdjN</sup> **praeda, Cupido;**  
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus victas**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tua**<sup>AdjA</sup> **iura manus.**  
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pr** **laus armis victus**<sup>N</sup> **pr** **inermis**<sup>AdjN</sup> **ero.**  
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas**<sup>AdjA</sup> **iunge columbas;**  
mütterliche
- [24] **Qui**<sup>N</sup> **pr** **deceat, currum vitricus ipse**<sup>N</sup> **pr** **dabit,**  
welcher selbst
- [25] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **dato**<sup>Abl</sup> **curru, populo clamante**<sup>Abl</sup> **triumphum,**  
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis et**<sup>Kon</sup> **adiunctas**<sup>A</sup> **arte movebis aves.**  
und angefügte
- [27] **Ducentur capti**<sup>N</sup> **iuvenes captaeque**<sup>NKon</sup> **puellae;**  
gefangene gefangene und
- [28] **Haec**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **pr** **magnificus**<sup>AdjN</sup> **pompa triumphus erit.**  
diese dir herrlicher
- [29] **Ipse**<sup>N</sup> **pr** **ego,**<sup>N</sup> **pr** **praeda recens,**<sup>AdjN</sup> **factum**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **vulnus habebo**  
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et**<sup>Kon</sup> **nova**<sup>AdjA</sup> **captiva**<sup>AdjA</sup> **vincula mente feram.**  
und neue gefangene
- [31] **Mens Bona**<sup>AdjN</sup> **ducentur manibus post**<sup>Prp</sup> **terga retortis,**<sup>Abl</sup> **pr**  
Gute hinter verdrehen,
- [32] **Et**<sup>Kon</sup> **Pudor, et**<sup>Kon</sup> **castris quidquid**<sup>N</sup> **pr** **Amoris obest.**  
und und was auch immer
- [33] **Omnia**<sup>AdjN</sup> **te**<sup>A</sup> **pr** **metuent; ad**<sup>Prp</sup> **te**<sup>A</sup> **pr** **sua**<sup>AdjA</sup> **bracchia tendens**<sup>N</sup> **pr**  
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus** **'io**<sup>ij</sup> **magna**<sup>AdjAbl</sup> **voce** **'triumphe!** **'** **canet.**  
io größer wird singen.
- [35] **Blanditiae comites tibi**<sup>D</sup> **pr** **erunt Errorque Furorque,**  
dir
- [36] **Adsidue**<sup>Adv</sup> **partes turba secuta**<sup>N</sup> **tuas.**<sup>AdjA</sup>  
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His**<sup>Abl</sup> **pr** **tu**<sup>N</sup> **pr** **militibus superas hominesque deosque;**  
mit diesen du

- [38] **Haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **demas commoda, nudus**<sup>AdjN</sup> **eris.**  
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta**<sup>AdjN</sup> **triumphanti**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **de**<sup>Prp</sup> **summo**<sup>AdjAbl</sup> **mater Olympo**  
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et**<sup>Kon</sup> **adpositas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **sparget in**<sup>Prp</sup> **ora rosas.**  
und aufgelegte auf
- [41] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pinnas gemma, gemma variante**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **capillos**  
du verändernd
- [42] **Ibis in**<sup>Prp</sup> **auratis**<sup>AdjAbl</sup> **aureus**<sup>AdjN</sup> **ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rotis.**  
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **non**<sup>Pt</sup> **paucos,**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **bene**<sup>Adv</sup> **novimus, ures;**  
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **praeteriens**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vulnera multa**<sup>AdjA</sup> **dabis.**  
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non**<sup>Pt</sup> **possunt, licet ipse**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **velis, cessare sagittae;**  
nicht selbst
- [46] **Fervida**<sup>AdjN</sup> **vicino**<sup>AdjAbl</sup> **flamma vapore nocet.**  
heiße nahen
- [47] **Talis**<sup>AdjN</sup> **erat domita**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **Bacchus Gangetide**<sup>AdjAbl</sup> **terra;**  
solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gravis**<sup>AdjN</sup> **alitibus, tigribus ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fuit.**  
du schwer jener
- [49] **Ergo**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **possim sacri**<sup>AdjG</sup> **pars esse triumphi,**  
also da des heiligen
- [50] **Parce tuas**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **perdere, victor, opes!**  
deine an mir
- [51] **Adspice cognati**<sup>AdjG</sup> **felicia**<sup>AdjA</sup> **Caesaris arma —**  
des verwandten glückliche
- [52] **Qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **vicit, victos**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **protegit ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **manu.**  
mit der die Besiegten jener

## Gedicht 3

- [1] **Iusta**<sup>AdjA</sup> **precor: quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nuper**<sup>Adv</sup> **praedata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **puella est,**  
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut**<sup>Kon</sup> **amet aut**<sup>Kon</sup> **faciat, cur**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **semper**<sup>Adv</sup> **amem!**  
oder oder warum ich immer
- [3] **A, ij nimium**<sup>Adv</sup> **volui — tantum**<sup>Adv</sup> **patiat amari;**  
Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras**<sup>AdjA</sup> **tot**<sup>AdjA</sup> **Cytherea preces!**  
unsere so vielen
- [5] **Accipe, per**<sup>Prp</sup> **longos**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deserviat annos;**  
durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pura**<sup>AdjAbl</sup> **norit amare fide!**  
der reiner
- [7] **Si**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **veterum**<sup>AdjG</sup> **commendant magna**<sup>AdjN</sup> **parentum**  
wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si**<sup>Kon</sup> **nostri**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **sanguinis auctor eques,**  
wenn unseres
- [9] **Nec**<sup>Kon</sup> **meus**<sup>AdjN</sup> **innumeris**<sup>AdjAbl</sup> **renovatur campus aratri,**  
und nicht mein zahllosen

- [10] **Temperat et<sup>Kon</sup> sumptus parcus<sup>AdjN</sup> uterque<sup>N<sub>Pr</sub></sup> parens —**  
und sparsam jeder von beiden
- [11] **At<sup>Kon</sup> Phoebus comitesque novem<sup>AdjN</sup> vitisque repertor**  
aber neun
- [12] **Hac<sup>Abi<sub>Pr</sub></sup> faciunt, et<sup>Kon</sup> me<sup>A<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> donat, Amor,**  
hierin und mich der dir
- [13] **Et<sup>Kon</sup> nulli<sup>D<sub>Pr</sub></sup> cessura<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> fides, sine<sup>Prp</sup> crimine mores**  
und keinem weichen werdende ohne
- [14] **Nudaque<sup>AdjNKon</sup> simplicitas purpureusque<sup>AdjNKon</sup> pudor.**  
nackte und purpurne und
- [15] **Non<sup>Pt</sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> mille<sup>AdjN</sup> placent, non<sup>Pt</sup> sum desultor amoris:**  
nicht mir tausend nicht
- [16] **Tu<sup>N<sub>Pr</sub></sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> siqua<sup>N<sub>Pr</sub></sup> fides, cura perennis<sup>AdjN</sup> eris.**  
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] **Tecum, <sup>AbiPrp<sub>Pr</sub></sup> quos<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dederint annos mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> fila sororum,**  
mit dir, welche mir
- [18] **Vivere contingat teque<sup>AKon<sub>Pr</sub></sup> dolente<sup>Abi<sub>PräAkt</sub></sup> mori!**  
dich und leidend
- [19] **Te<sup>A<sub>Pr</sub></sup> mihi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> materiem felicem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> carmina praebe —**  
dich mir glücklichen für
- [20] **Provenient causa carmina digna<sup>AdjN</sup> sua. <sup>Abi<sub>Pr</sub></sup>**  
würdige ihrer.
- [21] **Carmine nomen habent exterrita<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> cornibus lo**  
erschreckt
- [22] **Et<sup>Kon</sup> quam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> fluminea<sup>AdjAbi</sup> lusit adulter ave,**  
und die Fluss
- [23] **Quaeque<sup>NKon<sub>Pr</sub></sup> super<sup>Prp</sup> pontum simulato<sup>Abi<sub>PerPas</sub></sup> vecta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> iuvenco**  
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] **Virginea<sup>AdjAbi</sup> tenuit cornua vara<sup>AdjA</sup> manu.**  
jungfräulichen gebogenen
- [25] **Nos<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quoque<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> totum<sup>AdjA</sup> pariter<sup>Adv</sup> cantabimur orbem,**  
wir auch durch ganzen gleich mäßig
- [26] **lunctaque<sup>NKon<sub>PerPas</sub></sup> semper<sup>Adv</sup> erunt nomina nostra<sup>N<sub>Pr</sub></sup> tuis. <sup>D<sub>Pr</sub></sup>**  
verbundene und immer unsere den deinen.

## Gedicht 4

- [1] **Vir tuus<sup>AdjN</sup> est epulas nobis<sup>D<sub>Pr</sub></sup> aditurus<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> easdem<sup>AdjA</sup> —**  
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] **Ultima<sup>AdjN</sup> coena tuo<sup>D<sub>Pr</sub></sup> sit, precor, illa<sup>N<sub>Pr</sub></sup> viro!**  
letzte deinem jene
- [3] **Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> dilectam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> tantum<sup>Adv</sup> conviva puellam**  
also ich geliebte nur
- [4] **Adspiciam? tangi quem<sup>A<sub>Pr</sub></sup> iuvet, alter<sup>AdjN</sup> erit,**  
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque<sup>GKon<sub>Pr</sub></sup> sinus apte<sup>Adv</sup> subiecta<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> fovebis?**  
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Iniciet collo, cum<sup>Kon</sup> volet, ille<sup>N<sub>Pr</sub></sup> manum?**  
wenn jener
- [7] **Desino mirari, posito<sup>Abi<sub>PerPas</sub></sup> quod<sup>Kon</sup> candida<sup>AdjN</sup> vino**  
hinge stelltem dass weiße

- [8] **Atracis ambiguos**<sup>AdjA</sup> **traxit in**<sup>Prp</sup> **arma viros.**  
zweifelnden in
- [9] **Nec**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **silva domus, nec**<sup>Kon</sup> **equo mea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **membra cohaerent —**  
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix**<sup>Adv</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **videor posse tenere manus!**  
kaum von dir
- [11] **Quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sint facienda**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **tamen**<sup>Adv</sup> **cognosce, nec**<sup>Kon</sup> **Euris**  
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nec**<sup>Kon</sup> **tepidis**<sup>AdjD</sup> **verba ferenda**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **Notis!**  
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante**<sup>Adv</sup> **veni, quam**<sup>Kon</sup> **vir — nec**<sup>Kon</sup> **quid,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **si**<sup>Kon</sup> **veneris ante,**<sup>Adv</sup>  
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **ante**<sup>Adv</sup> **veni.**  
aber doch zuvor
- [15] **Cum**<sup>Kon</sup> **premet ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **torum, vultu comes ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **modesto**<sup>AdjAbl</sup>  
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut**<sup>Kon</sup> **accumbas — clam**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **tange pedem!**  
damit heimlich mir
- [17] **Me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **specta nutusque meos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vultumque loquacem;**<sup>AdjA</sup>  
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **refer ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **notas.**  
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine**<sup>Prp</sup> **voce loquentia**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **dicam;**  
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mero.**  
gezeichnete
- [21] **Cum**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **succurret Veneris lascivia nostrae,**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas**<sup>AdjA</sup> **tenero**<sup>AdjAbl</sup> **pollice tange genas.**  
purpurne zarten
- [23] **Siquid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erit, de**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tacita**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mente queraris,**  
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema**<sup>AdjAbl</sup> **mollis**<sup>AdjN</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **aure manus.**  
am äußersten weiche von
- [25] **Cum**<sup>Kon</sup> **tibi,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **faciam, mea**<sup>AdjV</sup> **lux, dicamve, placebunt,**  
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque**<sup>Adv</sup> **tuis.**<sup>AdjAbl</sup>  
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **more precantes,**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **mala**<sup>AdjA</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **viro.**  
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **miscuerit, sapias, bibat ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **iubeto;**  
was dir er selbst,
- [30] **Tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **puerum leviter**<sup>Adv</sup> **posce, quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ipsa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **voles.**  
du sanft was du selbst
- [31] **Quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **reddideris ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **primus**<sup>AdjN</sup> **pocula sumam,**  
welche du ich zuerst
- [32] **Et,**<sup>Kon</sup> **qua**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tu**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **biberis, hac**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parte bibam.**  
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **forte**<sup>Adv</sup> **dabit, quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **praegustaverit ipse,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn dir zufällig was er selbst,

- [34] **Reice libatos<sup>A</sup>** **illius<sup>G</sup>** **ore cibos.**  
gekostete <sup>PerPas</sup> jenes Mannes <sup>Pr</sup>
- [35] **Nec<sup>Kon</sup> premat inpositis<sup>Abi</sup>** **sinito tua<sup>AdjA</sup> colla lacertis,**  
und nicht <sup>PerPas</sup> auferlegten <sup>Pr</sup> deine
- [36] **Mite<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> rigido<sup>AdjAbi</sup> pectore pone caput;**  
sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec<sup>Kon</sup> sinus admittat digitos habilesve<sup>AdjAKon</sup> papillae;**  
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue<sup>Adv</sup> nulla<sup>AdjA</sup> dedisse velis!**  
besonders keine
- [39] **Oscula si<sup>Kon</sup> dederis, fiam manifestus<sup>AdjN</sup> amator**  
wenn offenkundiger
- [40] **Et<sup>Kon</sup> dicam 'mea<sup>AdjN</sup> sunt!** **iniciamque manum.**  
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec<sup>A</sup> tamen<sup>Pt</sup> adspiciam, sed<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> bene<sup>Adv</sup> pallia celant,**  
diese <sup>Pr</sup> jedoch aber welche gut
- [42] **Illa<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> caeci<sup>AdjG</sup> causa timoris erunt.**  
jene <sup>Pr</sup> mir des blinden
- [43] **Nec<sup>Kon</sup> femori committe femur nec<sup>Kon</sup> crure cohaere**  
und nicht und nicht
- [44] **Nec<sup>Kon</sup> tenerum<sup>AdjA</sup> duro<sup>AdjAbi</sup> cum<sup>Prp</sup> pede iunge pedem.**  
und nicht zarten harten mit
- [45] **Multa<sup>AdjN</sup> miser<sup>AdjN</sup> timeo, quia<sup>Kon</sup> feci multa<sup>AdjA</sup> proterve,<sup>Adv</sup>**  
viele Elender weil vieles frech,
- [46] **Exemplique metu torqueor, ecce,<sup>i</sup> mei.<sup>G</sup>**  
<sup>Pr</sup> sieh da, meines.
- [47] **Saepe<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> dominaeque meae<sup>AdjD</sup> properata<sup>N</sup> voluptas**  
oft mir meiner beschleunigte <sup>PerPas</sup>
- [48] **Veste sub<sup>Prp</sup> iniecta<sup>Abi</sup> dulce<sup>AdjA</sup> peregit opus.**  
unter übergeworfenem süßes <sup>PerPas</sup>
- [49] **Hoc<sup>A</sup> tu<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> facies; sed,<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> fecisse puteris,**  
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] **Conscia<sup>AdjA</sup> de<sup>Prp</sup> tergo pallia deme tuo.<sup>AdjAbi</sup>**  
mitwissende von deinem.
- [51] **Vir bibat usque<sup>Adv</sup> roga — precibus tamen<sup>Pt</sup> oscula desint! —**  
ununterbrochen dennoch
- [52] **Dumque<sup>Kon</sup> bibit, furtim<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> potes, adde merum.**  
während und heimlich wenn
- [53] **Si<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> conpositus<sup>N</sup> somno vinoque iacebit,**  
wenn gut <sup>PerPas</sup> geordnet
- [54] **Consilium nobis<sup>D</sup> resque locusque dabunt.**  
<sup>Pr</sup> uns
- [55] **Cum<sup>Kon</sup> surges abitura<sup>N</sup> domum, surgemus et<sup>Kon</sup> omnes,<sup>AdjN</sup>**  
wenn <sup>Fu1Akt</sup> weg gehen werdend und alle,
- [56] **In<sup>Prp</sup> medium<sup>AdjA</sup> turbae fac memor<sup>AdjN</sup> agmen eas.**  
in die Mitte eingedenk
- [57] **Agmine me<sup>A</sup> invenies aut<sup>Kon</sup> invenieris in<sup>Prp</sup> illo:<sup>Abi</sup>**  
<sup>Pr</sup> mich oder in jenem:
- [58] **Quidquid<sup>N</sup> ibi<sup>Adv</sup> poteris tangere, tange, mei.<sup>G</sup>**  
<sup>Pr</sup> was auch immer dort meines.

- [59] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum!**<sup>AdjA</sup> **monui, paucas**<sup>AdjA</sup> **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prosit in<sup>Prp</sup> horas;**  
 mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor a<sup>Prp</sup> domina nocte iubente**<sup>Abl</sup> **mea.**<sup>AdjAbl</sup>  
 von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maestus**<sup>AdjN</sup> **obortis,**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> licet, ad<sup>Prp</sup> saevas**<sup>AdjA</sup> **prosequar usque**<sup>Adv</sup> **fores.**  
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam**<sup>Adv</sup> **sumet, iam**<sup>Adv</sup> **non<sup>Pt</sup> tantum**<sup>Adv</sup> **oscula sumet:**  
 schon schon nicht nur
- [64] **Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> das furtim,**<sup>Adv</sup> **iure coacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dabis.**  
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum<sup>Pt</sup> invita**<sup>AdjAbl</sup> **dato — potes hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> — similisque**<sup>AdjNKon</sup> **coactae;**<sup>G</sup> **PerPas**  
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant, sitque maligna**<sup>AdjN</sup> **Venus.**  
 böswillig
- [67] **Si<sup>Kon</sup> mea**<sup>AdjN</sup> **vota valent, illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque**<sup>Adv</sup> **ne<sup>Pt</sup> iuvet, opto;**  
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si<sup>Kon</sup> minus,**<sup>Adv</sup> **at<sup>Kon</sup> certe**<sup>Adv</sup> **te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iuvet inde**<sup>Adv</sup> **nihil.**  
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed<sup>Kon</sup> quaecumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> noctem fortuna sequetur,**  
 aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constanti**<sup>AdjAbl</sup> **voce dedisse nega!**  
 morgen mir fester

## Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, mediamque**<sup>AdjAKon</sup> **dies exegerat horam;**  
 mittlere und
- [2] **Adposui medio**<sup>AdjAbl</sup> **membra levanda**<sup>A</sup> **toro.**<sup>Fu1PasGdv</sup>  
 mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuit, pars altera**<sup>AdjN</sup> **clausa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fenestrae;**  
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale**<sup>AdjN</sup> **fere**<sup>Adv</sup> **silvae lumen habere solent,**  
 solches wie fast
- [5] **Qualia**<sup>AdjN</sup> **sublucent fugiente**<sup>Abl</sup> **crepuscula Phoebo,**<sup>PräAkt</sup>  
 solche wie fliehenden
- [6] **Aut<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> nox abiit, nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> orta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dies.**  
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verecundis**<sup>AdjD</sup> **lux est praebenda**<sup>N</sup> **puellis,**<sup>Fu1PasGdv</sup>  
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> timidus**<sup>AdjN</sup> **latebras speret habere pudor.**  
 worin scheuer
- [9] **Ecce,<sup>ij</sup> Corinna venit, tunica velata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> recincta,**<sup>N</sup> **PerPas**  
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] **Candida**<sup>AdjN</sup> **dividua**<sup>AdjN</sup> **colla tegente**<sup>Abl</sup> **coma —**<sup>PräAkt</sup>  
 weiße geteilt bedeckender
- [11] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **in<sup>Prp</sup> thalamos famosa**<sup>AdjN</sup> **Semiramis isse**  
 wie in berühmte
- [12] **Dicitur, et<sup>Kon</sup> multis**<sup>AdjAbl</sup> **Lais amata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viris.**  
 und von vielen geliebt



- [13] **Deripui tunicam — nec<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> rara<sup>AdjN</sup> nocebat;**  
und nicht sehr dünne
- [14] **Pugnabat tunica sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> tegi.**  
aber dennoch jene
- [15] **Quae<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> cum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> pugnaret, tamquam<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> vincere nollet,**  
die als so wie wenn die
- [16] **Victa<sup>N</sup> perPas<sup>PerPas</sup> est non<sup>Pt</sup> aegre<sup>Adv</sup> proditione sua.<sup>AdjAbl</sup>**  
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] **Ut<sup>Kon</sup> stetit ante<sup>Prp</sup> oculos posito<sup>Abl</sup> perPas<sup>PerPas</sup> velamine nostros,<sup>AdjA</sup>**  
sobald vor abgelegtem unseren,
- [18] **In<sup>Prp</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> nusquam<sup>Adv</sup> corpore menda fuit.**  
an ganzem nirgends
- [19] **Quos<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> umeros, quales<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> vidi tetigique lacertos!**  
welche was für
- [20] **Forma papillarum quam<sup>Adv</sup> fuit apta<sup>AdjN</sup> premi!**  
wie geeignet
- [21] **Quam<sup>Adv</sup> castigato<sup>Abl</sup> perPas<sup>PerPas</sup> planus<sup>AdjN</sup> sub<sup>Prp</sup> pectore venter!**  
wie geziert gezähnten flacher unter
- [22] **Quantum<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> et<sup>Kon</sup> quale<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> latus! quam<sup>Adv</sup> iuvenale<sup>AdjA</sup> femur!**  
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] **Singula<sup>AdjA</sup> quid<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> referam? nil non<sup>Pt</sup> laudabile<sup>AdjA</sup> vidi**  
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et<sup>Kon</sup> nudam<sup>AdjA</sup> pressi corpus ad<sup>Prp</sup> usque<sup>Adv</sup> meum.<sup>AdjA</sup>**  
und nackte an bis meinen.
- [25] **Cetera<sup>AdjN</sup> quis<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> nescit? lass<sup>AdjN</sup> requievimus ambo.<sup>AdjN</sup>**  
das Übrige wer müde beide.
- [26] **Proveniant medii<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> saepe<sup>Adv</sup> dies!**  
mittele so mir oft

## Gedicht 6

- [1] **Ianitor — indignum!<sup>AdjN</sup> — dura<sup>AdjAbl</sup> religate<sup>Abl</sup> perPas<sup>PerPas</sup> catena,**  
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] **Difficilem<sup>AdjA</sup> moto<sup>Abl</sup> perPas<sup>PerPas</sup> cardine pande forem!**  
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> precor, exiguum<sup>AdjN</sup> est — aditu fac ianua parvo<sup>AdjAbl</sup>**  
was gering Tür
- [4] **Obliquum<sup>AdjA</sup> capiat semiadaperta<sup>N</sup> perPas<sup>PerPas</sup> latus.**  
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus<sup>AdjN</sup> amor tales<sup>AdjA</sup> corpus tenuavit in<sup>Prp</sup> usus**  
lange solche in
- [6] **Aptaque<sup>AdjNKon</sup> subducto<sup>Abl</sup> perPas<sup>PerPas</sup> pondere membra dedit.**  
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> per<sup>Prp</sup> excubias custodum leniter<sup>Adv</sup> ire**  
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos<sup>AdjA</sup> derigit ille<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> pedes.**  
unangefochtene jener
- [9] **At<sup>Kon</sup> quondam<sup>Adv</sup> noctem simulacraque vana<sup>AdjA</sup> timebam;**  
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> iturus<sup>N</sup> fu1Akt erat.**  
wer auch immer im Begriff zu gehen

- [11] **Risit, ut<sup>Kon</sup> audirem, tenera<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> matre Cupido**  
damit zart er mit
- [12] **Et<sup>Kon</sup> leviter<sup>Adv</sup> 'fies tu<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quoque<sup>Adv</sup> fortis<sup>AdjN</sup> ait.**  
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec<sup>Kon</sup> mora, venit amor — non<sup>Pt</sup> umbras nocte volantis,<sup>G<sup>PräAkt</sup></sup>**  
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non<sup>Pt</sup> timeo strictas<sup>A<sup>PerPas</sup></sup> in<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> fata manus.**  
nicht gezückte in mein
- [15] **Te<sup>A<sub>Pr</sub></sup> nimium<sup>Adv</sup> lentum<sup>AdjA</sup> timeo, tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> blandior uni;<sup>AdjD</sup>**  
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> me<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quo<sup>Abi<sub>Pr</sub></sup> possis perdere, fulmen habes.**  
du, mich womit
- [17] **Adspice — uti<sup>Kon</sup> videas, ininitia<sup>AdjA</sup> claustra relaxa —**  
damit raue
- [18] **Uda<sup>AdjN</sup> sit ut<sup>Kon</sup> lacrimis ianua facta<sup>N<sup>PerPas</sup></sup> meis!<sup>AdjAbl</sup>**  
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe<sup>Adv</sup> ego,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> posita<sup>Abi<sup>PerPas</sup></sup> stares ad<sup>Prp</sup> verbera veste,**  
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad<sup>Prp</sup> dominam pro<sup>Prp</sup> te<sup>Abi<sub>Pr</sub></sup> verba tremente<sup>Abi<sup>PräAkt</sup></sup> tuli.**  
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo<sup>Pt</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> valuit pro<sup>Prp</sup> te<sup>Abi<sub>Pr</sub></sup> quoque<sup>Adv</sup> gratia quondam<sup>Adv</sup> —**  
also welche für dich auch einst
- [22] **Heu<sup>ij</sup> facinus! — pro<sup>Prp</sup> me<sup>Abi<sub>Pr</sub></sup> nunc<sup>Adv</sup> valet illa<sup>N<sub>Pr</sub></sup> parum?<sup>Adv</sup>**  
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis! grato<sup>AdjN</sup> licet esse quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> optas.**  
gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute! sic,<sup>Adv</sup> inquam, longa<sup>AdjAbl</sup> relevere catena,**  
so, lang er
- [26] **Nec<sup>Kon</sup> tibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> perpetuo<sup>Adv</sup> serva<sup>AdjN</sup> bibatur aqua!**  
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus<sup>AdjN</sup> orantem<sup>A<sup>PräAkt</sup></sup> nequiquam,<sup>Adv</sup> ianitor, audis,**  
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris<sup>AdjAbl</sup> ianua fulta<sup>N<sup>PerPas</sup></sup> riget.**  
harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis<sup>Abi<sup>PerPas</sup></sup> clausae<sup>N<sup>PerPas</sup></sup> munimina portae**  
belagerten verschlossenen
- [30] **Prosunt; in<sup>Prp</sup> media<sup>AdjAbl</sup> pace quid<sup>A<sub>Pr</sub></sup> arma times?**  
in mittlerem was
- [31] **Quid<sup>A<sub>Pr</sub></sup> facies hosti, qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sic<sup>Adv</sup> excludis amantem?<sup>A<sup>PräAkt</sup></sup>**  
was der so den Liebenden?
- [32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [33] **Non<sup>Pt</sup> ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> militibus venio comitatus<sup>N<sup>PerPas</sup></sup> et<sup>Kon</sup> armis;**  
nicht ich begleitet und
- [34] **Solus<sup>AdjN</sup> eram, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> saevus<sup>AdjN</sup> adesset Amor.**  
allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ego,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> si<sup>Kon</sup> cupiam, nusquam<sup>Adv</sup> dimittere possum;**  
diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante<sup>Adv</sup> vel<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> membris divider ipse<sup>N<sub>Pr</sub></sup> meis.<sup>AdjAbl</sup>**  
vorher oder von selbst meinen.

- [37] **Ergo<sup>Pt</sup> Amor et<sup>Kon</sup> modicum<sup>AdjN</sup> circa<sup>Prp</sup> mea<sup>AdjA</sup> tempora vinum**  
also und ein wenig um meine
- [38] **Mecum<sup>AbIPrp</sup> est et<sup>Kon</sup> madidis<sup>AbI</sup> lapsa<sup>N</sup> corona comis.**  
mit mir und nassen herab geglitten
- [39] **Arma quis<sup>N</sup> haec<sup>A</sup> timeat? quis<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> eat obvius<sup>AdjN</sup> illis?<sup>D</sup>**  
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [41] **Lentus<sup>AdjN</sup> es: an<sup>Kon</sup> somnus, qui<sup>N</sup> te<sup>A</sup> male<sup>Adv</sup> perdat, amantis<sup>G</sup>**  
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] **Verba dat in<sup>Prp</sup> ventos aure repulsa<sup>N</sup> tua?<sup>AdjAbl</sup>**  
in zurück geschlagen deinem?
- [43] **At,<sup>Kon</sup> memini, primo,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> celare volebam,**  
aber, zuerst, als dich
- [44] **Pervigil<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> mediae<sup>AdjG</sup> sidera noctis eras.**  
schlaflos in der mittleren
- [45] **Forsitan<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> tecum<sup>AbIPrp</sup> tua<sup>AdjN</sup> nunc<sup>Adv</sup> requiescit amica —**  
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] **Heu, ij melior<sup>AdjKmpN</sup> quanto<sup>Adv</sup> sors tua<sup>AdjN</sup> sorte mea!<sup>AdjAbl</sup>**  
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] **Dummodo<sup>Kon</sup> sic,<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> me<sup>A</sup> durae<sup>AdjN</sup> transite catenae!**  
sofern so, in mich harte
- [48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [49] **Fallimur, an<sup>Kon</sup> verso<sup>AbI</sup> sonuerunt cardine postes,**  
oder gedrehtem
- [50] **Raucaque<sup>AdjNKon</sup> concussae<sup>N</sup> signa dedere fores?**  
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur — impulsa<sup>N</sup> est animoso<sup>AdjAbl</sup> ianua vento.**  
angestoßen worden von stürmischem
- [52] **Ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup> quam<sup>Adv</sup> longe<sup>Adv</sup> spem tulit aura meam!<sup>AdjA</sup>**  
weh mir, wie weit meine!
- [53] **Si<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> es raptae,<sup>G</sup> Borea, memor<sup>AdjN</sup> Orithyiae,**  
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] **Huc<sup>Adv</sup> ades et<sup>Kon</sup> surdas<sup>AdjA</sup> flamine tunde foris!**  
hierher und taube
- [55] **Urbe silent tota,<sup>AdjAbl</sup> vitreoque<sup>AdjAblKon</sup> madentia<sup>A</sup> rore**  
ganzen, gläsernen und tiefende
- [56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [57] **Aut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> iam<sup>Adv</sup> ferroque ignique paratior<sup>AdjKmpN</sup> ipse,<sup>N</sup>**  
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] **Quem<sup>A</sup> face sustineo, tecta superba<sup>AdjA</sup> petam.**  
den welchen hochmütige
- [59] **Nox et<sup>Kon</sup> Amor vinumque nihil moderabile<sup>AdjA</sup> suadent;**  
und mäßig bares
- [60] **Illa<sup>N</sup> pudore vacat, Liber Amorque metu.**  
jene
- [61] **Omnia<sup>AdjA</sup> consumpsi, nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> precibusque minisque**  
alles und nicht dich
- [62] **Movimus, o ij foribus durior<sup>AdjKmpN</sup> ipse<sup>N</sup> tuis.<sup>AdjAbl</sup>**  
o härter selbst deinen.
- [63] **Non<sup>Pt</sup> te<sup>A</sup> formosae<sup>AdjG</sup> decuit servare puellae**  
nicht dich der schönen

- [64] **Limina, sollicito<sup>AdjAbl</sup> carcere dignus<sup>AdjN</sup> eras.**  
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque<sup>AdvKon</sup> pruinus<sup>AdjN</sup> molitur Lucifer axes,**  
 schon und bereift
- [66] **Inque<sup>PrpKon</sup> suum<sup>AdjA</sup> miseros<sup>AdjA</sup> excitat ales opus.**  
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At<sup>Kon</sup> tu,<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> laetis<sup>AdjAbl</sup> detracta<sup>Abl</sup> PerPas corona capillis,**  
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura<sup>AdjA</sup> super<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> limina nocte iace!**  
 harte auf ganzer
- [69] **Tu<sup>N</sup> Pr dominae, cum<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> Pr proiectam<sup>A</sup> PerPas mane<sup>Adv</sup> videbit,**  
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis absumpti<sup>G</sup> PerPas tam<sup>Adv</sup> male<sup>Adv</sup> testis eris.**  
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque<sup>N</sup> Pr vale sentique abeuntis<sup>G</sup> PräAkt honorem;**  
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> admisso<sup>Abl</sup> PerPas turpis<sup>AdjAbl</sup> amante,<sup>Abl</sup> PräAkt vale!**  
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos<sup>N</sup> Pr quoque,<sup>Adv</sup> crudeles<sup>AdjN</sup> rigido<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> limine postes**  
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque<sup>AdjNKon</sup> conservae ligna, valete, fores!**  
 hart und

## Gedicht 7

- [1] **Adde manus in<sup>Prp</sup> vincla meas<sup>AdjA</sup> — meruere catenas —**  
 in meine
- [2] **Dum<sup>Kon</sup> furor omnis<sup>AdjN</sup> abit, siquis<sup>N</sup> Pr amicus ades!**  
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam<sup>Kon</sup> furor in<sup>Prp</sup> dominam temeraria<sup>AdjA</sup> brachia movit;**  
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea<sup>AdjN</sup> vaesana<sup>AdjN</sup> laesa<sup>N</sup> PerPas puella manu.**  
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr vel<sup>Pt</sup> caros<sup>AdjA</sup> potui violare parentes**  
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva<sup>AdjA</sup> vel<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> sanctos<sup>AdjA</sup> verbera ferre deos!**  
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?<sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> clipei dominus septemPLICIS<sup>AdjG</sup> Ajax**  
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos<sup>A</sup> PerPas lata<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> arva greges,**  
 ergriffene weite durch
- [9] **Et,<sup>Kon</sup> vindex in<sup>Prp</sup> matre patris, malus<sup>AdjN</sup> ultor, Orestes**  
 und, gegen böser
- [10] **Ausus<sup>N</sup> PerAkt in<sup>Prp</sup> arcanas<sup>AdjA</sup> poscere tela deas?**  
 gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr digestos<sup>A</sup> PerPas potui laniare capillos?**  
 also ich geordnete
- [12] **Nec<sup>Kon</sup> dominam motae<sup>N</sup> PerPas dedecueret comae.**  
 und nicht bewegte
- [13] **Sic<sup>Adv</sup> formosa<sup>AdjN</sup> fuit. talem<sup>A</sup> Pr Schoeneida dicam**  
 so schön solch eine

- [14] **Maenalias**<sup>AdjA</sup> **arcu sollicitasse feras;**  
mäanalische
- [15] **Talis**<sup>AdjN</sup> **periuri**<sup>AdjG</sup> **promissaque**<sup>NKon</sup> **velaque Thesei**  
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit praecipites**<sup>AdjA</sup> **Cressa**<sup>AdjN</sup> **tulisse Notos;**  
rasche Kreterin
- [17] **Sic,**<sup>Adv</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **vittatis**<sup>Abi</sup> **quod**<sup>N</sup> **erat Cassandra capillis,**  
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procubuit templo, casta**<sup>AdjV</sup> **Minerva, tuo.**<sup>AdjAbl</sup>  
keusche deinem.
- [19] **Quis**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **non**<sup>Pt</sup> **'demens!**<sup>AdjV</sup> **'quis**<sup>N</sup> **non**<sup>Pt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **'barbare!**<sup>AdjV</sup> **'dixit?**  
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa**<sup>N</sup> **nihil;** **pavido**<sup>AdjAbl</sup> **est lingua retenta**<sup>N</sup> **metu.**  
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed**<sup>Kon</sup> **taciti**<sup>AdjN</sup> **fecere tamen**<sup>Adv</sup> **convicia vultus;**  
aber stille dennoch
- [22] **Egit me**<sup>A</sup> **lacrimis ore silente**<sup>Abi</sup> **reum.**  
mich schweigendem
- [23] **Ante**<sup>Prp</sup> **meos**<sup>AdjA</sup> **umeris vellem cecidisse lacertos;**  
vor meine
- [24] **Utiliter**<sup>Adv</sup> **potui parte carere mei.**<sup>G</sup>  
nützlich meiner.
- [25] **In**<sup>Prp</sup> **mea**<sup>AdjA</sup> **vaesanas**<sup>AdjA</sup> **habui dispendia vires**  
in meine toll wütige
- [26] **Et**<sup>Kon</sup> **valui poenam fortis**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ipse**<sup>A</sup> **meam.**<sup>AdjA</sup>  
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **vobiscum,**<sup>AbiPrp</sup> **caedis scelerumque ministrae?**  
was mir mit euch,
- [28] **Debita**<sup>AdjN</sup> **sacrilegae**<sup>AdjD</sup> **vincla subite manus!**  
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An,**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **pulsassem minimum**<sup>AdjA</sup> **de**<sup>Prp</sup> **plebe Quiritem,**  
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer — in**<sup>Prp</sup> **dominam ius mihi**<sup>D</sup> **maius**<sup>AdjKmpN</sup> **erit?**  
gegen mir größer
- [31] **Pessima**<sup>AdjNSup</sup> **Tydidēs scelerum monimenta reliquit.**  
schlimmste
- [32] **Ille**<sup>N</sup> **deam primus**<sup>AdjN</sup> **perculit — alter**<sup>AdjN</sup> **ego!**<sup>N</sup>  
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et**<sup>Kon</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **ille**<sup>N</sup> **nocens.**<sup>N</sup> **mihi,**<sup>D</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **profitebar amare**  
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa**<sup>N</sup> **est;** **Tydidēs saevus**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hoste fuit.**  
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc,**<sup>Adv</sup> **magnificos**<sup>AdjA</sup> **victor molire triumphos,**  
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaue redde lovi,**
- [37] **Quaeque**<sup>NKon</sup> **tuos**<sup>AdjA</sup> **currus comitantum**<sup>G</sup> **turba sequetur,**  
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet 'io!**<sup>ij</sup> **forti**<sup>AdjAbl</sup> **victa**<sup>N</sup> **puella viro est!**  
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante**<sup>Adv</sup> **eat effuso**<sup>Abi</sup> **tristis**<sup>AdjN</sup> **captiva**<sup>AdjN</sup> **capillo,**  
vorher gelöstem traurig Gefangene

- [40] **Si**<sup>Kon</sup> **sinerent** **laesae**,<sup>N</sup> **candida**<sup>AdjN</sup> **tota**,<sup>AdjN</sup> **genae**.  
wenn verletzt, weiß ganz,
- [41] **Aptius**<sup>AdvKmp</sup> **impressis**<sup>Abl</sup> **fuerat** **livere** **labellis** **PerPas**  
passender ein gedrückten
- [42] **Et**<sup>Kon</sup> **collum** **blandi**<sup>AdjG</sup> **dentis** **habere** **notam**.  
und eines schmeichelnden
- [43] **Denique**,<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tumidi**<sup>AdjG</sup> **ritu** **torrentis** **agebar**,  
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] **Caecaque**<sup>AdjNKon</sup> **me**<sup>A</sup> **praedam** **fecerat** **ira** **sua**,<sup>AdjA</sup>  
blind und mich eigene,
- [45] **Nonne**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **fuerat** **timidae**<sup>AdjD</sup> **inclamasse** **puellae**,  
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] **Nec**<sup>Kon</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **rigidas**<sup>AdjA</sup> **intonuisse** **minas**,  
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut**<sup>Kon</sup> **tunicam** **summa**<sup>AdjAbl</sup> **deducere** **turpiter**<sup>Adv</sup> **ora**  
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad**<sup>Prp</sup> **mediam**?<sup>AdjA</sup> — **mediae**<sup>AdjD</sup> **zona** **tulisset** **opem**.  
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sustinui** **raptis**<sup>Abl</sup> **a**<sup>Prp</sup> **fronte** **capillis** **PerPas**  
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus**<sup>AdjN</sup> **ingenuas**<sup>AdjA</sup> **ungue** **notare** **genas**.  
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit** **illa**<sup>N</sup> **amens**<sup>AdjN</sup> **albo**<sup>AdjAbl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **sine**<sup>Prp</sup> **sanguine** **vultu**,  
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur** **Pariis**<sup>AdjAbl</sup> **qualia**<sup>N</sup> **saxa** **iugis**.  
parischen welche
- [53] **Exanimis**<sup>AdjN</sup> **artus** **et**<sup>Kon</sup> **membra** **tremencia**<sup>A</sup> **vidi** — **PräAkt**  
leblose und zitternde
- [54] **Ut**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **populeas**<sup>AdjA</sup> **ventilat** **aura** **comas**,  
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut**<sup>Kon</sup> **leni**<sup>AdjAbl</sup> **Zephyro** **gracilis**<sup>AdjN</sup> **vibratur** **harundo**,  
wie milden schlank
- [56] **Summave**<sup>AdjNKon</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **tepido**<sup>AdjAbl</sup> **stringitur** **unda** **Noto**;  
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque**<sup>NKon</sup> **diu**<sup>Adv</sup> **lacrimae** **fluxere** **per**<sup>Prp</sup> **ora**, **PerPas**  
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter**<sup>Adv</sup> **abiecta**<sup>Abl</sup> **de**<sup>Prp</sup> **nive** **manat** **aqua**. **PerPas**  
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **me**<sup>A</sup> **primum**<sup>Adv</sup> **coepi** **sentire** **nocentem**<sup>A</sup> — **PräAkt**  
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis** **erant** **lacrimae**, **quas**<sup>A</sup> **dabat** **illa**,<sup>N</sup> **meus**.<sup>AdjN</sup> **Pr**  
welche jene, mein.
- [61] **Ter**<sup>Adv</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **pedes** **volui** **procumbere** **supplex**,<sup>AdjN</sup>  
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter**<sup>Adv</sup> **formidatas**<sup>A</sup> **reppulit** **illa**<sup>N</sup> **manus**. **PerPas**  
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **ne**<sup>Pt</sup> **dubita** — **minuet** **vindicta** **dolorem** — **Pr**  
aber du nicht
- [64] **Protinus**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultus** **unguibus** **ire** **meos**.<sup>AdjA</sup>  
sofort in die meine.
- [65] **Nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **oculis** **nec**<sup>Kon</sup> **nostris**<sup>AdjAbl</sup> **parce** **capillis**:  
weder unseren noch unseren

- [66] **Quamlibet**<sup>Adv</sup> **infirmas**<sup>AdjA</sup> **adiuvat ira manus;**  
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve**<sup>Kon</sup> **mei**<sup>AdjG</sup> **sceleris tam**<sup>Adv</sup> **tristia**<sup>AdjA</sup> **signa supersint,**  
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **statione comas!**  
neu geordnete in

## Gedicht 8

- [1] **Est quaedam**<sup>N</sup> **— quicumque**<sup>N</sup> **volet cognoscere lenam,**  
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat! — est quaedam**<sup>N</sup> **nomine Dipsas anus.**  
eine gewisse
- [3] **Ex**<sup>Prp</sup> **re nomen habet — nigri**<sup>AdjG</sup> **non**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup> **parentem**  
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis in**<sup>Prp</sup> **roseis**<sup>AdjAbl</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **vidit equis.**  
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa**<sup>N</sup> **magas**<sup>AdjA</sup> **artes Aeaeaue**<sup>AdjA</sup> **carmina novit**  
jene magische ääische
- [6] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **caput liquidas**<sup>AdjA</sup> **arte recurvat aquas;**  
und in flüssige
- [7] **Scit bene,**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>Pr</sup> **gramen, quid**<sup>Pr</sup> **torto**<sup>Abl</sup> **concita**<sup>N</sup> **rhombo**  
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] **Licia, quid**<sup>Pr</sup> **valeat virus amantis**<sup>G</sup> **equae.**  
was der liebenden
- [9] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit, toto**<sup>AdjAbl</sup> **glomerantur nubila caelo;**  
wenn ganzen
- [10] **Cum**<sup>Kon</sup> **voluit, puro**<sup>AdjAbl</sup> **fulget in**<sup>Prp</sup> **orbe dies.**  
wenn reinem in
- [11] **Sanguine, siqua**<sup>Pr</sup> **fides, stillantia**<sup>A</sup> **sidera vidi;**  
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] **Purpureus**<sup>AdjN</sup> **Lunae sanguine vultus erat.**  
purpurn
- [13] **Hanc**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **nocturnas**<sup>AdjA</sup> **versam**<sup>A</sup> **volitare per**<sup>Prp</sup> **umbras**  
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] **Suspikor et**<sup>Kon</sup> **pluma corpus anile**<sup>AdjA</sup> **tegi.**  
und altweiberlichen
- [15] **Suspikor, et**<sup>Kon</sup> **fama est. oculis quoque**<sup>Pt</sup> **pupula duplex**<sup>AdjN</sup>  
und auch doppelt
- [16] **Fulminat, et**<sup>Kon</sup> **gemino**<sup>AdjAbl</sup> **lumen ab**<sup>Prp</sup> **orbe venit.**  
und aus zwiefachem von
- [17] **Evocat antiquis**<sup>AdjAbl</sup> **proavos atavosque sepulcris**  
aus alten
- [18] **Et**<sup>Kon</sup> **solidam**<sup>AdjA</sup> **longo**<sup>AdjAbl</sup> **carmine findit humum.**  
und feste mit langem
- [19] **Haec**<sup>N</sup> **sibi**<sup>D</sup> **proposuit thalamos temerare pudicos;**<sup>AdjA</sup>  
diese sich keusche;
- [20] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **eloquio lingua nocente**<sup>Abl</sup> **caret.**  
und nicht doch schädigend er
- [21] **Fors me**<sup>A</sup> **sermoni testem dedit; illa**<sup>N</sup> **monebat**  
mich jene

- [22] **Talia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> — me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duplices<sup>AdjN</sup> occulere fores:**  
solches mich doppelte
- [23] **'Scis here te, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> mea<sup>AdjV</sup> lux, iuveni placuisse beato?<sup>AdjD</sup>**  
dich, mein begüterten?
- [24] **Haesit et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> vultu constitit usque<sup>Adv</sup> tuo.<sup>AdjAbl</sup>**  
und in fortwährend deinem.
- [25] **Et<sup>Kon</sup> cur<sup>Pr</sup> non<sup>Pt</sup> placeas? nulli<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> forma secunda<sup>AdjN</sup> est;**  
und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] **Me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram, <sup>AdjA</sup> dignus<sup>AdjN</sup> corpore cultus abest!**  
mich Unglückliche, würdiger
- [27] **Tam<sup>Adv</sup> felix<sup>AdjN</sup> esses quam<sup>Kon</sup> formosissima, <sup>AdjNSup</sup> vellem —**  
so glücklich wie allerschönste,
- [28] **Non<sup>Pt</sup> ego, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> divite, <sup>AdjAbl</sup> pauper<sup>AdjN</sup> ero.**  
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] **Stella tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> oppositi<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> nocuit contraria<sup>AdjN</sup> Martis.**  
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] **Mars abiit; signo nunc<sup>Adv</sup> Venus apta<sup>AdjN</sup> suo. <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] **Prosit ut<sup>Kon</sup> adveniens, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> en<sup>ij</sup> adspice! dives<sup>AdjN</sup> amator**  
dass ankommende, sieh reicher
- [32] **Te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cupiit; curae, quid<sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> desit, habet.**  
dich was dir
- [33] **Est etiam<sup>Adv</sup> facies, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> conparet, illi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
auch mit der sich dir ihm;
- [34] **Si<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> emptam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vellet, emendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> erat.'**  
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] **Erubuit. 'deceat alba<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> pudor ora, sed<sup>Kon</sup> iste, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
weiße zwar aber dieser,
- [36] **Si<sup>Kon</sup> simules, prodest; verus<sup>AdjN</sup> obesse solet.**  
wenn wahrer
- [37] **Cum<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> deiectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> gremium spectabis ocellis,**  
wenn gut gesenkten
- [38] **Quantum<sub>Pr</sub> quisque<sub>Pr</sub> ferat, respiciendus<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> erit.**  
wie viel je der anzusehen
- [39] **Forsitan<sup>Adv</sup> inmundae<sup>AdjN</sup> Tatio regnante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Sabinae**  
vielleicht unreine herrschendem
- [40] **Noluerint habiles<sup>AdjN</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> esse viris;**  
tauglich für mehrere
- [41] **Nunc<sup>Adv</sup> Mars externis<sup>AdjAbl</sup> animos exercet in<sup>Prp</sup> armis,**  
jetzt auswärtigen in
- [42] **At<sup>Kon</sup> Venus Aeneae regnat in<sup>Prp</sup> urbe sui. <sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
aber in ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae; <sup>AdjN</sup> casta<sup>AdjN</sup> est, quam<sub>Pr</sub> nemo<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogavit —**  
Schöne; keusch die niemand
- [44] **Aut, <sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> rusticitas non<sup>Pt</sup> vetat, ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogat.**  
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] **Has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque, <sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frontis rugas in<sup>Prp</sup> vertice portant,**  
diese auch, die auf
- [46] **Excute; de<sup>Prp</sup> rugis crimina multa<sup>AdjN</sup> cadent.**  
von viele
- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in<sup>Prp</sup> arcu;**  
am



- [48] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> latus<sup>AdjN</sup> argueret, corneus<sup>AdjN</sup> arcus erat.  
welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte<sup>Adv</sup> fallitque volubilis<sup>AdjN</sup> aetas,  
heimlich wandelbar
- [50] Ut<sup>Kon</sup> celer<sup>AdjN</sup> admissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> labitur amnis aquis.  
wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona<sup>AdjN</sup> quaerit haberi,  
gut
- [52] Canescunt turpi<sup>AdjAbl</sup> tecta relictā<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> situ —  
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] Forma, nisi<sup>Kon</sup> admittas, nullo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> exercente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> senescit.  
wenn nicht von keinem aus üben
- [54] Nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> effectus unus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> alter<sup>AdjN</sup> habent;  
und nicht genug einer und der andere
- [55] Certior<sup>AdjNKmp</sup> e<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> invidiosa<sup>AdjN</sup> rapina est.  
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] Plena<sup>AdjN</sup> venit canis<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> grege praeda lupis.  
voll grau haarigen aus
- [57] Ecce, ij quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> praeter<sup>Prp</sup> nova<sup>AdjA</sup> carmina vates  
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] Donat? amatoris milia multa<sup>AdjA</sup> leges.  
viele
- [59] Ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deus vatum palla spectabilis<sup>AdjN</sup> aurea<sup>AdjAbl</sup>  
selbst ansehnlich goldenem
- [60] Tractat inauratae<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> consona<sup>AdjA</sup> fila lyrae.  
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dabit, ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> sit maior<sup>AdjNKmp</sup> Homero;  
wer der dir dem großen größer
- [62] Crede mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> res est ingeniosa<sup>AdjN</sup> dare.  
mir, kunstreich
- [63] Nec<sup>Kon</sup> tu,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siquis<sup>PtN</sup><sub>Pr</sub> erit capitis mercede redemptus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] Despice; gypsati<sup>AdjG</sup> crimen inane<sup>AdjA</sup> pedis.  
gegipsten nichtigen
- [65] Nec<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> decipiant veteres<sup>AdjN</sup> circum<sup>Prp</sup> atria cerae.  
und nicht dich alte um
- [66] Tolle tuos<sup>AdjA</sup> tecum,<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> pauper<sup>AdjV</sup> amator, avos!  
deine mit dir, armer
- [67] Qui,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> pulcher<sup>AdjN</sup> erit, poscet sine<sup>Prp</sup> munere noctem,  
der, weil schön ohne
- [68] Quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> det, amatorem flagitet ante<sup>Adv</sup> suum!<sup>AdjA</sup>  
was zuvor ihren eigenen!
- [69] Parcius<sup>AdvKmp</sup> exigit pretium, dum<sup>Kon</sup> retia tendis,  
spärlicher während
- [70] Ne<sup>Kon</sup> fugiant; captos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> legibus ure tuis!<sup>AdjAbl</sup>  
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] Nec<sup>Kon</sup> nocuit simulatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> amor; sine, credat amari,  
und nicht vorgetäuscht er
- [72] Et<sup>Kon</sup> cave ne<sup>Kon</sup> gratis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constet amor!  
und dass nicht gratis dieser dir

- [73] **Saepe**<sup>Adv</sup> **nega noctes. capitis modo**<sup>Adv</sup> **finge dolorem,**  
oft nur
- [74] **Et**<sup>Kon</sup> **modo,**<sup>Adv</sup> **quae**<sup>N</sup><sub>pr</sub> **causas praebeat, Isis erit.**  
und bald, die
- [75] **Mox**<sup>Adv</sup> **recipe, ut**<sup>Kon</sup> **nullum**<sup>AdjA</sup> **patiendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **colligat usum,**  
bald damit keinen
- [76] **Neve**<sup>Kon</sup> **relentescat saepe**<sup>Adv</sup> **repulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **amor.**  
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] **Surda**<sup>AdjN</sup> **sit oranti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **tua**<sup>AdjN</sup> **ianua, laxa**<sup>AdjN</sup> **ferenti;**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] **Audiat exclusi**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **verba receptus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **amans;**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] **Et,**<sup>Kon</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **laesa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **prior,**<sup>AdjNKmp</sup> **nonnumquam**<sup>Adv</sup> **irascere laeso**<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> —  
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] **Vanescit culpa culpa repensa**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **tua.**<sup>AdjN</sup>  
ausgegliche deine.
- [81] **Sed**<sup>Kon</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **dederis spatiosum**<sup>AdjA</sup> **tempus in**<sup>Prp</sup> **iram:**  
aber niemals weite in den
- [82] **Saepe**<sup>Adv</sup> **simultates ira morata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **facit.**  
oft verzögert er
- [83] **Quin**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **discant oculi lacrimare coacti,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
ja sogar auch gezwungene,
- [84] **Et**<sup>Kon</sup> **faciant udas**<sup>AdjA</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>pr</sub> **vel**<sup>Kon</sup> **ille**<sup>N</sup><sub>pr</sub> **genas;**  
und nasse jene oder jener
- [85] **Nec,**<sup>Kon</sup> **siquem**<sup>PtA</sup><sub>pr</sub> **falles, tu**<sup>N</sup><sub>pr</sub> **periurare timeto —**  
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] **Commodat in**<sup>Prp</sup> **lusus numina surda**<sup>AdjA</sup> **Venus.**  
für taube
- [87] **Servus et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **partes sollers**<sup>AdjN</sup> **ancilla parentur,**  
und zu den geschickte
- [88] **Qui**<sup>N</sup><sub>pr</sub> **doceant, apte**<sup>Adv</sup> **quid**<sup>A</sup><sub>pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>pr</sub> **possit emi;**  
die passend was dir
- [89] **Et**<sup>Kon</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>pr</sub> **pauca**<sup>AdjA</sup> **rogent — multos**<sup>AdjA</sup> **si**<sup>Kon</sup> **pauca**<sup>AdjA</sup> **rogabunt,**  
und für sich wenig viele wenn wenig
- [90] **Postmodo**<sup>Adv</sup> **de**<sup>Prp</sup> **stipula grandis**<sup>AdjN</sup> **acervus erit.**  
späterhin aus groß er
- [91] **Et**<sup>Kon</sup> **soror et**<sup>Kon</sup> **mater, nutrix quoque**<sup>Pt</sup> **carpat amantem;**  
und und auch
- [92] **Fit cito**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **multas**<sup>AdjA</sup> **praeda petita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **manus.**  
schnell durch viele gesuchte
- [93] **Cum**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>pr</sub> **deficient poscendi**<sup>G</sup><sub>Ger</sub> **munera causae,**  
wenn dich
- [94] **Natalem libo testificare tuum!**<sup>AdjA</sup>  
deinen!
- [95] **Ne**<sup>Kon</sup> **securus**<sup>AdjN</sup> **amet nullo**<sup>AdjAbl</sup> **rivale, caveto;**  
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] **Non**<sup>Pt</sup> **bene,**<sup>Adv</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tollas proelia, durat amor.**  
nicht gut, wenn
- [97] **Ille**<sup>N</sup><sub>pr</sub> **virī videat toto**<sup>AdjAbl</sup> **vestigia lecto**  
jener ganzen
- [98] **Factaque**<sup>AKon</sup><sub>PerPas</sub> **lascivis**<sup>AdjAbl</sup> **livida**<sup>AdjA</sup> **colla notis.**  
gemacht und mit zügellosen blaue

- [99] **Munera praecipue<sup>Adv</sup> videat, quae<sup>A</sup> miserit alter.<sup>N</sup>**  
besonders welche ein anderer.
- [100] **Si<sup>Kon</sup> dederit nemo,<sup>N</sup> Sacra<sup>AdjN</sup> roganda<sup>N</sup> Via est.**  
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] **Cum<sup>Kon</sup> multa<sup>AdjA</sup> abstuleris, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> tamen<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjA</sup> donet,**  
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] **Quod<sup>A</sup> numquam<sup>Adv</sup> reddas, commodet, ipsa<sup>N</sup> roga!**  
was niemals du selbst
- [103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**
- [104] **Inpia<sup>AdjN</sup> sub<sup>Prp</sup> dulci<sup>AdjAbl</sup> melle venena latent.**  
gottlose unter süßem
- [105] **Haec<sup>A</sup> si<sup>Kon</sup> praestiteris usu mihi<sup>D</sup> cognita<sup>A</sup> longo,<sup>AdjAbl</sup>**  
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] **Nec<sup>Kon</sup> tulerint voces ventus et<sup>Kon</sup> aura meas,<sup>AdjA</sup>**  
und nicht und meine,
- [107] **Saepe<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> dices vivae<sup>AdjD</sup> bene,<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> rogabis,**  
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] **Ut<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> defunctae<sup>G</sup> molliter<sup>Adv</sup> ossa cubent.'**  
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox erat in<sup>Prp</sup> cursu, cum<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> mea<sup>AdjN</sup> prodidit umbra,**  
in dem als mich meine
- [110] **At<sup>Kon</sup> nostrae<sup>AdjN</sup> vix<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup> continuere manus,**  
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin<sup>Pt</sup> albam<sup>AdjA</sup> raramque<sup>AdjAKon</sup> comam lacrimosaque<sup>AdjAKon</sup> vino**  
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina rugosas<sup>AdjA</sup> distraherentque genas.**  
faltige
- [113] **Di tibi<sup>D</sup> dent nullosque<sup>AdjAKon</sup> Lares inopemque<sup>AdjAKon</sup> senectam,**  
dir keine und arm und
- [114] **Et<sup>Kon</sup> longas<sup>AdjA</sup> hiemes perpetuamque<sup>AdjAKon</sup> sitim!**  
und lange andauernd und

## Gedicht 9

- [1] **Militat omnis<sup>AdjN</sup> amans,<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> habet sua<sup>AdjA</sup> castra Cupido;**  
jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice, crede mihi,<sup>D</sup> militat omnis<sup>AdjN</sup> amans.<sup>N</sup>**  
mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae<sup>N</sup> bello est habilis,<sup>AdjN</sup> Veneri quoque<sup>Pt</sup> convenit aetas.**  
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe<sup>AdjN</sup> senex<sup>AdjN</sup> miles, turpe<sup>AdjN</sup> senilis<sup>AdjN</sup> amor.**  
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos<sup>A</sup> petiere duces animos in<sup>Prp</sup> milite forti,<sup>AdjAbl</sup>**  
welche in dem tapferen,
- [6] **Hos<sup>A</sup> petit in<sup>Prp</sup> socio bella<sup>AdjN</sup> puella viro.**  
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant ambo,<sup>AdjN</sup> terra requiescit uterque<sup>N</sup> —**  
beide; jeder von beiden
- [8] **Ille<sup>N</sup> fores dominae servat, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> ducis.**  
der eine aber der andere

- [9] **Militis officium longa<sup>AdjN</sup> est via; mitte puellam,**  
lange
- [10] **Strenuus<sup>AdjN</sup> exempto<sup>Abl</sup> fine sequetur amans.<sup>N</sup>**  
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] **Ibit in<sup>Prp</sup> adversos<sup>AdjA</sup> montes duplicataque<sup>AKon</sup> nimbo**  
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas<sup>AdjA</sup> exeret ille<sup>N</sup> nives,**  
aufgehäuften jener
- [13] **Nec<sup>Kon</sup> freta pressurus<sup>N</sup> tumidos<sup>AdjA</sup> causabitur Euros**  
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque<sup>AdjAKon</sup> verrendis<sup>Abl</sup> sidera quaeret aquis.**  
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis<sup>N</sup> nisi<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> miles vel<sup>Kon</sup> amans<sup>N</sup> et<sup>Kon</sup> frigora noctis**  
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et<sup>Kon</sup> denso<sup>AdjAbl</sup> mixtas<sup>A</sup> perferet imbre nives?**  
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos<sup>AdjA</sup> alter<sup>AdjN</sup> speculator in<sup>Prp</sup> hostes;**  
feindliche der andere in
- [18] **In<sup>Prp</sup> rivale oculos alter<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> hoste, tenet.**  
in der andere, wie
- [19] **Ille<sup>N</sup> graves<sup>AdjA</sup> urbes, hic<sup>N</sup> durae<sup>AdjG</sup> limen amicae**  
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic<sup>N</sup> portas frangit, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> fores.**  
dieser aber jener
- [21] **Saepe<sup>Adv</sup> soporatos<sup>A</sup> invadere profuit hostes**  
oft Schlafende
- [22] **Caedere et<sup>Kon</sup> armata<sup>Abl</sup> vulgus inerme<sup>AdjA</sup> manu.**  
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic<sup>Adv</sup> fera<sup>AdjN</sup> Threicii<sup>AdjG</sup> ceciderunt agmina Rhesi,**  
so wilde des thrakischen
- [24] **Et<sup>Kon</sup> dominum capti<sup>N</sup> deseruistis equi.**  
und gefangene
- [25] **Nempe<sup>Pt</sup> maritorum somnis utuntur amantes,<sup>N</sup>**  
freilich Liebende,
- [26] **Et<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjA</sup> sopitis<sup>Abl</sup> hostibus arma movent.**  
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et<sup>Kon</sup> miseri<sup>AdjG</sup> semper<sup>Adv</sup> amantis<sup>G</sup> opus.**  
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> certa<sup>AdjN</sup> Venus; victique<sup>NKon</sup> resurgunt,**  
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque<sup>AKon</sup> neges umquam<sup>Adv</sup> posse iacere, cadunt.**  
welche und je
- [31] **Ergo<sup>Pt</sup> desidiā quicumque<sup>N</sup> vocabat amorem,**  
folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis<sup>G</sup> amor.**  
versuchenden
- [33] **Ardet in<sup>Prp</sup> abducta<sup>Abl</sup> Briseide magnus<sup>AdjN</sup> Achilles —**  
in entführt er groß er
- [34] **Dum<sup>Kon</sup> licet, Argeas<sup>AdjA</sup> frangite, Troes, opes!**  
solange argivische

- [35] **Hector** <sup>ab</sup><sup>Prp</sup> **Andromaches** **complexibus** **ibat** <sup>ad</sup><sup>Prp</sup> **arma**,  
von zu
- [36] **Et**, <sup>Kon</sup> **galeam** **capiti** **quae** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **daret**, **uxor** **erat**.  
und, die
- [37] **Summa** <sup>AdjN</sup> **ducum**, **Atrides**, **visa** <sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> **Priameide** **fertur**  
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis** **effusis** <sup>Abl</sup><sup>PerPas</sup> **obstipuisse** **comis**.  
aus geschütteten
- [39] **Mars** **quoque** <sup>Pt</sup> **deprensus** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **fabrilia** <sup>AdjA</sup> **vincula** **sensit**;  
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior** <sup>AdjNKmp</sup> **in** <sup>Prp</sup> **caelo** **fabula** **nulla** <sup>AdjN</sup> **fuit**.  
bekannter im keine
- [41] **Ipse** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ego** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **segnis** <sup>AdjN</sup> **eram** **discinctaque** <sup>AKon</sup><sup>PerPas</sup> **in** <sup>Prp</sup> **otia** **natus**; <sup>N</sup><sup>PerPas</sup>  
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant** **animos** **lectus** **et** <sup>Kon</sup> **umbra** **meos**. <sup>AdjA</sup>  
und meine.
- [43] **Inpulit** **ignavum** <sup>AdjA</sup> **formosae** <sup>AdjG</sup> **cura** **puellae**  
trügen der schönen
- [44] **lussit** **et** <sup>Kon</sup> **in** <sup>Prp</sup> **castris** **aera** **merere** **suis**. <sup>AdjAbl</sup>  
und im seinen eigenen.
- [45] **Inde** <sup>Adv</sup> **vides** **agilem** <sup>AdjA</sup> **nocturnaque** <sup>AdjAKon</sup> **bella** **gerentem**. <sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nolet** **fieri** **desidiosus**, <sup>AdjN</sup> **amet**!  
wer faul,

## Gedicht 10

- [1] **Qualis** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ab** <sup>Prp</sup> **Eurota** **Phrygiis** <sup>AdjAbl</sup> **avecta** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **carinis**  
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus** **belli** **causa** **duobus** <sup>AdjD</sup> **erat**,  
zweien
- [3] **Qualis** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **erat** **Lede**, **quam** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **plumis** **abditus** <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **albis** <sup>AdjAbl</sup>  
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus** <sup>AdjN</sup> **in** <sup>Prp</sup> **falsa** <sup>AdjAbl</sup> **ludit** **adulter** **ave**,  
schlau in falsch er
- [5] **Qualis** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Amymone** **siccis** <sup>AdjAbl</sup> **erravit** **in** <sup>Prp</sup> **agris**,  
wie solch trockenen in
- [6] **Cum** <sup>Kon</sup> **premeret** **summi** <sup>AdjG</sup> **verticis** **urna** **comas** —  
als des höchsten
- [7] **Talis** <sup>AdjN</sup> **eras**; **aquilamque** **in** <sup>Prp</sup> **te** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **taurumque** **timebam**,  
solch an dir
- [8] **Et** <sup>Kon</sup> **quidquid** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **magno** <sup>AdjAbl</sup> **de** <sup>Prp</sup> **love** **fecit** **amor**.  
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc** <sup>Adv</sup> **timor** **omnis** <sup>AdjN</sup> **abest**, **animique** **resanuit** **error**,  
nun alle
- [10] **Nec** <sup>Kon</sup> **facies** **oculos** **iam** <sup>Adv</sup> **capit** **ista** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **meos**. <sup>AdjA</sup>  
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur** <sup>Adv</sup> **sim** **mutatus**, <sup>N</sup><sup>PerPas</sup> **quaeris**? **quia** <sup>Kon</sup> **munera** **poscis**.  
warum geändert, weil
- [12] **Haec** <sup>N</sup><sub>Pr</sub> **te** <sup>A</sup><sub>Pr</sub> **non** <sup>Pt</sup> **patitur** **causa** **placere** **mihi**. <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dies dich nicht mir.

- [13] **Donec**<sup>Kon</sup> **eras simplex**,<sup>AdjN</sup> **animum cum**<sup>Prp</sup> **corpore amavi**;  
solange einfach, mit
- [14] **Nunc**<sup>Adv</sup> **mentis vitio laesa**<sup>N</sup> **figura tua**<sup>AdjN</sup> **est**.  
jetzt verletzt deine
- [15] **Et**<sup>Kon</sup> **puer est et**<sup>Kon</sup> **nudus**<sup>AdjN</sup> **Amor**; **sine**<sup>Prp</sup> **sordibus annos**  
und und nackt ohne
- [16] **Et**<sup>Kon</sup> **nullas**<sup>AdjA</sup> **vestes, ut**<sup>Kon</sup> **sit apertus**,<sup>N</sup> **habet**.  
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid**<sup>Pr</sup> **puerum Veneris pretio prostare iubetis**?  
warum
- [18] **Quo**<sup>Pr</sup> **pretium condant, non**<sup>Pt</sup> **habet ille**<sup>N</sup> **sinum**!  
wohin nicht jener
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **Venus apta**<sup>AdjN</sup> **feris**<sup>AdjAbl</sup> **Veneris nec**<sup>Kon</sup> **filius armis** —  
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non**<sup>Pt</sup> **deceat inbelles**<sup>AdjA</sup> **aera merere deos**.  
nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo**<sup>AdjAbl</sup> **cuivis**<sup>D</sup> **mercabilis**<sup>AdjN</sup> **aere**,  
zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et**<sup>Kon</sup> **miseras**<sup>AdjA</sup> **iusso**<sup>Abl</sup> **corpore quaerit opes**;  
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup> **lenonis avari**<sup>AdjG</sup>  
doch diese habgierigen
- [24] **Et**,<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **vos**<sup>N</sup> **facitis sponte, coacta**<sup>N</sup> **facit**.  
und, was ihr gezwungen
- [25] **Sumite in**<sup>Prp</sup> **exemplum pecudes ratione carentes**;<sup>A</sup> **PräAkt**  
zum mangelnde;
- [26] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **erit, ingenium mitius**<sup>AdjNKmp</sup> **esse feris**.  
schändlich milder
- [27] **Non**<sup>Pt</sup> **equa munus equum, non**<sup>Pt</sup> **taurum vacca poposcit**;  
nicht nicht
- [28] **Non**<sup>Pt</sup> **aries placitam**<sup>A</sup> **munere captat ovem**.  
nicht geneigte
- [29] **Sola**<sup>AdjN</sup> **viro mulier spoliis exultat ademptis**,<sup>Abl</sup> **PerPas**  
allein weg genommenen,
- [30] **Sola**<sup>AdjN</sup> **locat noctes, sola**<sup>AdjN</sup> **licenda**<sup>N</sup> **venit**,  
allein allein zu vermietend
- [31] **Et**<sup>Kon</sup> **vendit quod**<sup>A</sup> **utrumque**<sup>N</sup> **iuvat quod**<sup>A</sup> **uterque**<sup>N</sup> **petebat**,  
und was beide was jeder von beiden
- [32] **Et**<sup>Kon</sup> **pretium, quanti**<sup>Pr</sup> **gaudeat ipsa**,<sup>N</sup> **facit**.  
und wie teuer sie selbst,
- [33] **Quae**<sup>N</sup> **Venus ex**<sup>Prp</sup> **aequo**<sup>AdjAbl</sup> **ventura**<sup>N</sup> **est grata**<sup>AdjN</sup> **duobus**,<sup>AdjD</sup>  
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] **Alter**<sup>N</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup> **vendit et**<sup>Kon</sup> **alter**<sup>N</sup> **emit**?  
die eine warum jene und der andere
- [35] **Cur**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **sit damno, tibi**<sup>D</sup> **sit lucrosa**<sup>AdjN</sup> **voluptas**,  
warum mir dir gewinn bringend
- [36] **Quam**<sup>A</sup> **socio**<sup>AdjAbl</sup> **motu femina virque ferunt**?  
die gemeinsamem
- [37] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **conducti**<sup>N</sup> **vendunt periuria testes**,  
nicht gut angeworbene
- [38] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **selecti**<sup>G</sup> **iudicis arca patet**.  
nicht gut des ausgewählten

- [39] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **reos** **empta**<sup>N</sup> **miseros**<sup>AdjA</sup> **defendere** **lingua**;  
schändlich erkaufte elende
- [40] **Quod**<sup>N</sup> **faciat** **magni**,<sup>AdjG</sup> **turpe**<sup>AdjN</sup> **tribunal**, **opes**;  
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] **Turpe**<sup>AdjN</sup> **tori** **reditu** **census** **augere** **paternos**,<sup>AdjA</sup>  
schändlich väterliche,
- [42] **Et**<sup>Kon</sup> **faciem** **lucro** **prostituisse** **suam**.<sup>AdjA</sup>  
und die eigene.
- [43] **Gratia** **pro**<sup>Prp</sup> **rebus** **merito**<sup>Adv</sup> **debetur** **inemptis**,<sup>Abl</sup> **PerPas**  
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro**<sup>Prp</sup> **male**<sup>Adv</sup> **conducto**<sup>Abl</sup> **gratia** **nulla**<sup>AdjN</sup> **toro**.  
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **conductor** **solvit**; **mercede** **soluta**<sup>Abl</sup> **PerPas**  
alles bezahlt worden
- [46] **Non**<sup>Pt</sup> **manet** **officio** **debitor** **ille**<sup>N</sup> **tuo**.<sup>AdjD</sup>  
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite**, **formosae**,<sup>AdjV</sup> **pretium** **pro**<sup>Prp</sup> **nocte** **pacisci**;  
ihr Schönen, für
- [48] **Non**<sup>Pt</sup> **habet** **eventus** **sordida**<sup>AdjN</sup> **praeda** **bonos**.<sup>AdjA</sup>  
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non**<sup>Pt</sup> **fuit** **armillas** **tanti**<sup>Adv</sup> **pepigisse** **Sabinas**,<sup>AdjA</sup>  
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut**<sup>Kon</sup> **premerent** **sacrae**<sup>AdjG</sup> **virginis** **arma** **caput**;  
dass der heiligen
- [51] **E**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **exierat**, **traiecit** **viscera** **ferro**  
aus denen
- [52] **Filius**, **et**<sup>Kon</sup> **poenae** **causa** **monile** **fuit**.  
und
- [53] **Nec**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **indignum**<sup>AdjN</sup> **est** **a**<sup>Prp</sup> **divite**<sup>AdjAbl</sup> **praemia** **posci**;  
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera** **poscenti**<sup>D</sup> **quod**<sup>A</sup> **dare** **possit**, **habet**.  
dem Fordernden was
- [55] **Carpite** **de**<sup>Prp</sup> **plenis**<sup>AdjAbl</sup> **pendentes**<sup>A</sup> **vitibus** **uvas**;  
von vollen hängende
- [56] **Praebeat** **Alcinoi** **poma** **benignus**<sup>AdjN</sup> **ager**!  
gütiger
- [57] **Officium** **pauper**<sup>AdjN</sup> **numeret** **studiumque** **fidemque**;  
der Arme
- [58] **Quod**<sup>A</sup> **quis**<sup>N</sup> **habet**, **dominae** **conferat** **omne**<sup>AdjA</sup> **suae**.<sup>D</sup> **Pr**  
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est** **quoque**<sup>Pt</sup> **carminibus** **meritas**<sup>A</sup> **celebrare** **puellas**  
auch verdiente
- [60] **Dos** **mea**,<sup>AdjN</sup> **quam**<sup>A</sup> **volui**, **nota**<sup>AdjN</sup> **fit** **arte** **mea**.<sup>AdjAbl</sup>  
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur** **vestes**, **gemmae** **frangentur** **et**<sup>Kon</sup> **aurum**;  
und
- [62] **Carmina** **quam**<sup>N</sup> **tribuent**, **fama** **perennis**<sup>AdjN</sup> **erit**.  
was dauerhaft
- [63] **Nec**<sup>Kon</sup> **dare**, **sed**<sup>Kon</sup> **pretium** **posci** **dedignor** **et**<sup>Kon</sup> **odi**;  
und nicht sondern und

[64] **Quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nego poscenti**,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **desine velle, dabo!**  
 was dem Fordernden,

## Gedicht 11

- [1] **Colligere incertos**<sup>AdjA</sup> **et**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ordine ponere crines**  
 ungeordnete und in
- [2] **Docta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **ancillas inter**<sup>Prp</sup> **habenda**<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **Nape,**  
 gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] **Inque**<sup>PrpKon</sup> **ministeriis furtivae**<sup>AdjG</sup> **cognita**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **noctis**  
 und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis**<sup>AdjN</sup> **et**<sup>Kon</sup> **dandis**<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **ingeniosa**<sup>AdjN</sup> **notis**  
 nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe**<sup>Adv</sup> **venire ad**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dubitantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **hortata**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **Corinnam,**  
 oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] **Saepe**<sup>Adv</sup> **laboranti**<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> **fida**<sup>AdjN</sup> **reperta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> —  
 oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] **Accipe et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dominam peraratas**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **mane**<sup>Adv</sup> **tabellas**  
 und zu durch geschriebene früh
- [8] **Perfer et**<sup>Kon</sup> **obstantes**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **sedula**<sup>AdjN</sup> **pelle moras!**  
 und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec**<sup>Kon</sup> **silicum venae nec**<sup>Kon</sup> **durum**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pectore ferrum,**  
 und nicht und nicht hartes in
- [10] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **simplicitas ordine maior**<sup>AdjNKmp</sup> **adest.**  
 noch dir größer
- [11] **Credibile**<sup>AdjN</sup> **est et**<sup>Kon</sup> **te**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sensisse Cupidinis arcus** —  
 glaubhaft auch dich
- [12] **In**<sup>Prp</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **militiae signa tuere tuae!**<sup>AdjG</sup>  
 an mir deines!
- [13] **Si**<sup>Kon</sup> **quaeret quid**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **agam, spe noctis vivere dices;**  
 wenn was
- [14] **Cetera**<sup>AdjN</sup> **fert blanda**<sup>AdjN</sup> **cera notata**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **manu.**  
 das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] **Dum**<sup>Kon</sup> **loquor, hora fugit. vacuae**<sup>AdjD</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **redde tabellas,**  
 während der Mußigen gut
- [16] **Verum**<sup>Pt</sup> **continuo**<sup>Adv</sup> **fac tamen**<sup>Pt</sup> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **legat.**  
 aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der Lesenden;
- [18] **Et**<sup>Kon</sup> **tacito**<sup>AdjAbl</sup> **vultu scire futura**<sup>AdjA</sup> **licet.**  
 und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec**<sup>Kon</sup> **mora, perlectis**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **rescribat multa,**<sup>AdjA</sup> **iubeto;**  
 und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi, cum**<sup>Kon</sup> **late**<sup>Adv</sup> **splendida**<sup>AdjN</sup> **cera vacat.**  
 wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in**<sup>Prp</sup> **extremo**<sup>AdjAbl</sup> **littera rasa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **meos.**<sup>AdjA</sup>  
 in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid**<sub>Pr</sub> **digitos opus est graphio lassare tenendo?**<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 wozu
- [24] **Hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **habeat scriptum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tota**<sup>AdjN</sup> **tabella 'veni!'**  
 dies geschrieben ganz



- [25] **Non**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **victrices**<sup>AdjA</sup> **lauro redimire tabellas**  
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec**<sup>Kon</sup> **Veneris media**<sup>AdjAbl</sup> **ponere in**<sup>Prp</sup> **aede morer.**  
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas**<sup>AdjA</sup> **sibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Naso ministras**  
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at**<sup>Kon</sup> **nuper**<sup>Adv</sup> **vile**<sup>AdjN</sup> **fuistis acer.**<sup>AdjN</sup>  
aber kürzlich gemein hart.'

## Gedicht 12

- [1] **Flete meos**<sup>AdjA</sup> **casus — tristes**<sup>AdjN</sup> **rediere tabellae**  
meine traurige
- [2] **Infelix**<sup>AdjN</sup> **hodie**<sup>Adv</sup> **littera posse negat.**  
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid;**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **modo**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **discedere vellet,**  
etwas; soeben als
- [4] **Ad**<sup>Prp</sup> **limen digitos restitit** **icta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Nape.**  
an angestoßen worden
- [5] **Missa**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **foras**<sup>Adv</sup> **iterum**<sup>Adv</sup> **limen transire memento**  
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius**<sup>AdvKmp</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **alte**<sup>Adv</sup> **sobria**<sup>AdjN</sup> **ferre pedem!**  
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] **Ite hinc,**<sup>Adv</sup> **difficiles,**<sup>AdjN</sup> **funebria**<sup>AdjN</sup> **ligna, tabellae,**  
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque,**<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> **negaturis**<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> **cera referta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **notis! —**  
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **puto, de**<sup>Prp</sup> **longae**<sup>AdjG</sup> **collectam**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **flore cicutae**  
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub**<sup>Prp</sup> **infami**<sup>AdjAbl</sup> **Corsica**<sup>AdjAbl</sup> **misit apis.**  
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At**<sup>Kon</sup> **tamquam**<sup>Kon</sup> **minio penitus**<sup>Adv</sup> **medicata**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **rubebas —**  
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **color vere**<sup>Adv</sup> **sanguinolentus**<sup>AdjN</sup> **erat.**  
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **triviis iaceatis, inutile**<sup>AdjN</sup> **lignum,**  
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque**<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> **rotae frangat praetereuntis**<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> **onus!**  
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **etiam,**<sup>Adv</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vos**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ex**<sup>Prp</sup> **arbore vertit in**<sup>Prp</sup> **usum,**  
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam puras**<sup>AdjA</sup> **non**<sup>Pt</sup> **habuisse manus.**  
reine nicht
- [17] **Praebuit illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **arbor misero**<sup>AdjD</sup> **suspendia collo,**  
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici diras**<sup>AdjA</sup> **praebuit illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cruces;**  
grimmige jene
- [19] **Illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dedit turpes**<sup>AdjA</sup> **raucis**<sup>AdjD</sup> **bubonibus umbras,**  
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in**<sup>Prp</sup> **ramis et**<sup>Kon</sup> **strigis ova tulit.**  
in und

- [21] **His<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commisi nostros<sup>AdjA</sup> insanus<sup>AdjN</sup> amores**  
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque<sup>AdjAKon</sup> ad<sup>Prp</sup> dominam verba ferenda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> dedi?**  
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius<sup>AdvKmp</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> capiant vadimonia garrula<sup>AdjN</sup> cerae,**  
passendere diese geschwätzige
- [24] **Quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duro<sup>AdjAbl</sup> cognitor ore legat;**  
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter<sup>Prp</sup> ephemeridas melius<sup>AdvKmp</sup> tabulasque iacerent,**  
zwischen besser
- [26] **In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> absumptas<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fleret avarus<sup>AdjN</sup> opes.**  
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] **Ergo<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rebus duplices<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> nomine sensi.**  
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] **Auspicii numerus non<sup>Pt</sup> erat ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> boni.<sup>AdjG</sup>**  
nicht selbst des guten.
- [29] **Quid<sup>Pr</sup> precer iratus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nisi<sup>Kon</sup> vos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cariosa<sup>AdjN</sup> senectus**  
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] **Rodat, et<sup>Kon</sup> immundo<sup>AdjAbl</sup> cera sit alba<sup>AdjN</sup> situ?**  
und schmutzigen weiß

## Gedicht 13

- [1] **Iam<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> oceanum venit a<sup>Prp</sup> seniore<sup>AdjAblKmp</sup> marito**  
schon über von älteren
- [2] **Flava<sup>AdjN</sup> pruinoso<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vehit axe diem.**  
blonde bereiften welche
- [3] **'Quo<sup>Adv</sup> properas, Aurora? mane! — sic<sup>Pt</sup> Memnonis umbris**  
wohin so
- [4] **Annua<sup>AdjA</sup> sollemni<sup>AdjAbl</sup> caede parentet avis!**  
jährliche feierlichen
- [5] **Nunc<sup>Adv</sup> iuvat in<sup>Prp</sup> teneris<sup>AdjAbl</sup> dominae iacuisse lacertis;**  
jetzt in zarten
- [6] **Si<sup>Kon</sup> quando,<sup>Adv</sup> lateri nunc<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> iuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> meo<sup>AdjD</sup> est.**  
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] **Nunc<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> somni pingues<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> frigidus<sup>AdjN</sup> aer,**  
jetzt auch schwere und kalte
- [8] **Et<sup>Kon</sup> liquidum<sup>AdjN</sup> tenui<sup>AdjAbl</sup> gutture cantat avis.**  
und klaren dünnen
- [9] **Quo<sup>Adv</sup> properas, ingrata<sup>AdjV</sup> viris, ingrata<sup>AdjV</sup> puellis?**  
wohin undankbare undankbare
- [10] **Roscida<sup>AdjN</sup> purpurea<sup>AdjAbl</sup> supprime lora manu!**  
tauige mit purpurner
- [11] **Ante<sup>Prp</sup> tuos<sup>AdjA</sup> ortus melius<sup>AdvKmp</sup> sua<sup>AdjA</sup> sidera servat**  
vor deinen besser seine eigenen
- [12] **Navita nec<sup>Kon</sup> media<sup>AdjAbl</sup> nescius<sup>AdjN</sup> errat aqua;**  
und nicht im mittleren unwissend
- [13] **Te<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> surgit quamvis<sup>Kon</sup> lassus<sup>AdjN</sup> veniente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> viator,**  
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] **Et<sup>Kon</sup> miles saevas<sup>AdjA</sup> aptat ad<sup>Prp</sup> arma manus.**  
und wilde zu

- [15] **Prima**<sup>AdjA</sup> **bidente vides oneratos**<sup>A</sup> **arva colentes;**<sup>A</sup>  
 zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] **Prima**<sup>AdjA</sup> **vocas tardos**<sup>AdjA</sup> **sub**<sup>Prp</sup> **iuga panda**<sup>AdjA</sup> **boves.**  
 zuerst langsame unter gebogene
- [17] **Tu**<sup>N</sup> **pr** **pueros somno fraudas tradisque magistris,**  
 du
- [18] **Ut**<sup>Kon</sup> **subeant tenerae**<sup>AdjN</sup> **verbera saeva**<sup>AdjA</sup> **manus;**  
 damit zarte grausame
- [19] **Atque**<sup>Kon</sup> **vades sponsum**<sup>A</sup> **stultos**<sup>AdjA</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **Atria mittis,**  
 und auch dumme vor
- [20] **Unius**<sup>AdjG</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **verbi grandia**<sup>AdjA</sup> **damna ferant.**  
 eines damit große
- [21] **Nec**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **pr** **consulto, nec**<sup>Kon</sup> **tu**<sup>N</sup> **pr** **iucunda**<sup>AdjN</sup> **diserto;**<sup>AdjD</sup>  
 und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur ad**<sup>Prp</sup> **lites surgere uterque**<sup>N</sup> **pr** **novas.**<sup>AdjA</sup>  
 zu jeder beide neue.
- [23] **Tu,**<sup>N</sup> **pr** **cum**<sup>Kon</sup> **feminei**<sup>AdjN</sup> **possint cessare labores,**  
 du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam**<sup>AdjA</sup> **revocas ad**<sup>Prp</sup> **sua**<sup>AdjA</sup> **pensa manum.**  
 wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia**<sup>AdjA</sup> **perpeterer — sed**<sup>Kon</sup> **surgere mane**<sup>Adv</sup> **puellas,**  
 alles aber früh
- [26] **Quis**<sup>N</sup> **pr** **nisi**<sup>Kon</sup> **cui**<sup>D</sup> **pr** **non**<sup>Pt</sup> **est ulla**<sup>AdjN</sup> **puella ferat?**  
 wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi quotiens,**<sup>Adv</sup> **ne**<sup>Kon</sup> **nox tibi**<sup>D</sup> **pr** **cedere vellet,**  
 wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne**<sup>Kon</sup> **fugerent vultus sidera mota**<sup>N</sup> **tuos!**<sup>AdjA</sup>  
 dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi quotiens,**<sup>Adv</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ventus frangeret axem,**  
 wie oft, oder
- [30] **Aut**<sup>Kon</sup> **caderet spissa**<sup>AdjAbl</sup> **nube retentus**<sup>N</sup> **equus!**  
 oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida,**<sup>Adv</sup> **quo**<sup>Adv</sup> **properas? quod**<sup>Kon</sup> **erat tibi**<sup>D</sup> **pr** **filius ater,**<sup>AdjN</sup>  
 Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni**<sup>AdjG</sup> **fuerat pectoris ille**<sup>N</sup> **pr** **color.**  
 des mütterlichen jener
- [33] **Tithono vellem de**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **pr** **narrare liceret;**  
 über dich
- [34] **Fabula non**<sup>Pt</sup> **caelo turpior**<sup>AdjNKmp</sup> **ulla**<sup>AdjN</sup> **foret.**  
 nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum**<sup>A</sup> **pr** **dum**<sup>Kon</sup> **refugis, longo**<sup>AdjAbl</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **grandior**<sup>AdjNKmp</sup> **aevo,**  
 jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis ad**<sup>Prp</sup> **invisas**<sup>A</sup> **a**<sup>Prp</sup> **sene mane**<sup>Adv</sup> **rotas.**  
 zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At**<sup>Kon</sup> **si,**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup> **pr** **mavis, Cephalum complexa**<sup>N</sup> **teneres,**  
 aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares: "lente**<sup>Adv</sup> **currite, noctis equi! "**  
 "langsam
- [39] **Cur**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr** **plectar amans,**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **vir tibi**<sup>D</sup> **pr** **marcet ab**<sup>Prp</sup> **annis?**  
 warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num**<sup>Pt</sup> **me**<sup>A</sup> **pr** **nupsisti conciliante**<sup>Abl</sup> **seni?**  
 etwa mich vermittelnd seiendem

- [41] **Adspice, quot<sup>Pr</sup> somnos iuveni donarit amato<sup>D</sup>**  
wie viele dem Geliebten <sup>PerPas</sup>
- [42] **Luna! — neque<sup>Kon</sup> illius<sup>G</sup> forma secunda<sup>AdjN</sup> tuae.<sup>G</sup>**  
und nicht dessen zweitrangig der deinen. <sup>Pr</sup>
- [43] **Ipse<sup>N</sup> deum genitor, ne<sup>Kon</sup> te<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> videret,**  
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in<sup>Prp</sup> sua<sup>AdjA</sup> vota duas.<sup>AdjA</sup>**  
in seine eigenen zwei.'
- [45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> adsueto<sup>Abl</sup> tardius<sup>AdvKmp</sup> orta<sup>N</sup> dies!**  
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener <sup>PerPas</sup>

## Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos<sup>AdjA</sup> desiste capillos! '**  
deine
- [2] **Tingere quam<sup>Pr</sup> possis, iam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> nulla<sup>AdjN</sup> coma est.**  
welche schon dir kein
- [3] **At<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> passa<sup>N</sup> fores, quid<sup>N</sup> erat spatiosius<sup>AdjNKmp</sup> illis?<sup>Abl</sup>**  
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen? <sup>Pr</sup>
- [4] **Contigerant imum,<sup>AdjA</sup> qua<sup>Pr</sup> patet usque,<sup>Adv</sup> latus.**  
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid,<sup>Pr</sup> quod<sup>Kon</sup> erant tenues,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quos<sup>A</sup> ornare timeres?**  
was, dass fein, und welche <sup>Pr</sup>
- [6] **Vela colorati<sup>N</sup> qualia<sup>N</sup> Seres habent,**  
gefärbte wie solche <sup>PerPas</sup>
- [7] **Vel<sup>Kon</sup> pede quod<sup>N</sup> gracili<sup>AdjAbl</sup> deducit aranea filum,**  
oder was zarten <sup>Pr</sup>
- [8] **Cum<sup>Kon</sup> leve<sup>AdjA</sup> deserta<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> trabe nectit opus.**  
wenn leichtes verlassen gewordenes unter <sup>PerPas</sup>
- [9] **Nec<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ater<sup>AdjN</sup> erat nec<sup>Kon</sup> erat tamen<sup>Pt</sup> aureus<sup>AdjN</sup> ille,<sup>N</sup>**  
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener, <sup>Pr</sup>
- [10] **Sed,<sup>Kon</sup> quamvis<sup>Kon</sup> neuter,<sup>AdjN</sup> mixtus<sup>N</sup> uterque<sup>N</sup> color —**  
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden <sup>PerPas</sup>
- [11] **Qualem<sup>A</sup> clivosae<sup>AdjG</sup> madidis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> vallibus Idae**  
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] **Ardua<sup>AdjN</sup> derepto<sup>Abl</sup> cortice cedrus habet.**  
Hohes ab gerissen er <sup>PerPas</sup>
- [13] **Adde, quod<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> dociles<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> centum<sup>Adj</sup> flexibus apti<sup>AdjN</sup>**  
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> nullius<sup>G</sup> causa doloris erant.**  
und dir keines <sup>Pr</sup>
- [15] **Non<sup>Pt</sup> acus abruptit, non<sup>Pt</sup> vallum pectinis illos.<sup>A</sup>**  
nicht nicht sie. <sup>Pr</sup>
- [16] **Ornatix tuto<sup>AdjAbl</sup> corpore semper<sup>Adv</sup> erat;**  
mit sicherem immer
- [17] **Ante<sup>Prp</sup> meos<sup>AdjA</sup> saepe<sup>Adv</sup> est oculos ornata<sup>N</sup> nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup>**  
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals <sup>PerPas</sup>
- [18] **Brachia derepta<sup>Abl</sup> saucia<sup>AdjA</sup> fecit acu.**  
ab gerissen er verwundet <sup>PerPas</sup>

- [19] **Saepe**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nondum**<sup>Adv</sup> **digestis**<sup>Abl</sup> **mane**<sup>Adv</sup> **capillis**<sup>PerPas</sup>  
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo**<sup>AdjAbl</sup> **iacuit** **semisupina**<sup>AdjN</sup> **toro**.  
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum**<sup>Adv</sup> **quoque**<sup>Adv</sup> **erat** **neclecta**<sup>N</sup> **decens**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **Threcia**<sup>AdjV</sup> **Bacche**,  
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum**<sup>Kon</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **viridi**<sup>AdjAbl</sup> **gramine** **lassa**<sup>AdjN</sup> **iacet**.  
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum**<sup>Kon</sup> **graciles**<sup>AdjN</sup> **essent** **tamen**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **lanuginis instar**,  
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu**,<sup>ij</sup> **male**<sup>Adv</sup> **vexatae**<sup>N</sup> **quanta**<sup>A</sup> **tulere** **comae**!  
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam**<sup>A</sup> **se**<sup>A</sup> **prae**<sup>Pr</sup> **buerunt** **ferro** **patienter**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **igni**,  
wie sich geduldig und
- [26] **Ut**<sup>Kon</sup> **fieret** **torto**<sup>Abl</sup> **nexilis**<sup>AdjN</sup> **orbe** **sinus**!  
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam**: 'scelus est istos',<sup>A</sup> **scelus** **urere** **crines**!  
diese da,
- [28] **Sponte** **decent**; **capiti**, **ferrea**,<sup>AdjV</sup> **parce** **tuo**!<sup>AdjD</sup>  
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim** **procul**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **remove**! **non**<sup>Pt</sup> **est**, **qui**<sup>N</sup> **debeat** **uri**;  
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit** **admotas**<sup>A</sup> **ipse**<sup>N</sup> **capillus** **acus**.'  
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae**<sup>AdjN</sup> **periere** **comae** — **quas**<sup>A</sup> **vellet** **Apollo**,  
schöne welche
- [32] **Quas**<sup>A</sup> **vellet** **capiti** **Bacchus** **inesse** **suo**!<sup>AdjD</sup>  
welche seinem!
- [33] **Illis**<sup>D</sup> **contulerim**, **quas**<sup>A</sup> **quondam**<sup>Adv</sup> **nuda**<sup>AdjN</sup> **Dione**  
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur** **ument**<sup>AdjAbl</sup> **sustinuisse** **manu**.  
feucht er
- [35] **Quid**<sup>Pr</sup> **male**<sup>Adv</sup> **dispositos**<sup>A</sup> **quereris** **periisse** **capillos**?  
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid**<sup>Pr</sup> **speculum** **maesta**<sup>AdjAbl</sup> **ponis**, **inepta**,<sup>AdjV</sup> **manu**?  
warum trauriger Törin,
- [37] **Non**<sup>Pt</sup> **bene**<sup>Adv</sup> **consuetis**<sup>Abl</sup> **a**<sup>Prp</sup> **te**<sup>Abl</sup> **spectaris** **ocellis**;  
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut**<sup>Kon</sup> **placeas**, **debes** **inmemor**<sup>AdjN</sup> **esse** **tui**.<sup>G</sup> **Pr  
damit nicht gedenkend deiner.**
- [39] **Non**<sup>Pt</sup> **te**<sup>A</sup> **cantatae**<sup>N</sup> **laeserunt** **paelicis** **herbae**,  
nicht dich besungene
- [40] **Non**<sup>Pt</sup> **anus** **Haemonia**<sup>AdjAbl</sup> **perfida**<sup>AdjN</sup> **lavit** **aqua**;  
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup> **vis** **morbi** **nocuit** — **procul**<sup>Adv</sup> **omen** **abesto**! —  
und nicht dir fern
- [42] **Nec**<sup>Kon</sup> **minuit** **densas**<sup>AdjA</sup> **invida**<sup>AdjN</sup> **lingua** **comas**.  
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta**<sup>N</sup> **manu** **culpaque** **tua**<sup>AdjAbl</sup> **dispendia** **sentis**;  
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa**<sup>N</sup> **dabas** **capiti** **mixta**<sup>A</sup> **venena** **tuo**.<sup>AdjD</sup> **Pr  
selbst gemischte deinem.**

- [45] **Nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **captivos**<sup>AdjA</sup> mittet **Germania crines**;  
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta**<sup>AdjN</sup> **triumphatae**<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> **munere gentis eris**.  
sicher der besieigten
- [47] **Oj** **quam**<sup>Adv</sup> **saepe**<sup>Adv</sup> **comas** **aliquo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mirante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **rubebis**,  
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] **Et**<sup>Kon</sup> **dices**: **'empta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **merce probor**,  
und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio** **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **pro**<sup>Prp</sup> **me**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **laudat** **nunc**<sup>Adv</sup> **iste**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Sygambram**.  
welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama** **tamen**<sup>Adv</sup> **memini** **cum**<sup>Kon</sup> **fuit** **ista**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mea**.<sup>AdjN</sup>  
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miserum**!<sup>AdjA</sup> **lacrimas** **male**<sup>Adv</sup> **continet** **oraque** **dextra**<sup>AdjAbl</sup>  
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit** **ingenuas**<sup>AdjA</sup> **picta**<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> **rubore** **genas**.  
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet** **antiquos**<sup>AdjA</sup> **gremio spectatque capillos**,  
alte
- [54] **Ei**<sup>ij</sup> **mihi**,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **non**<sup>Pt</sup> **illo**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **munera digna**<sup>AdjN</sup> **loco**!  
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige** **cum**<sup>Prp</sup> **vultu mentem**! **reparabile**<sup>AdjN</sup> **damnum est**.  
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo**<sup>Adv</sup> **nativa**<sup>AdjN</sup> **conspiciere** **coma**.  
späterhin angeborene

## Gedicht 15

- [1] **Quid**<sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Livor edax**,<sup>Adv</sup> **ignavos**<sup>AdjA</sup> **obicis annos**,  
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingeniique** **vocas carmen inertis**<sup>AdjG</sup> **opus**;  
des tragen
- [3] **Non**<sup>Pt</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **more patrum**, **dum**<sup>Kon</sup> **strenua**<sup>AdjN</sup> **sustinet aetas**,  
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia militiae pulverulenta**<sup>AdjA</sup> **sequi**,  
staubige
- [5] **Nec**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **verbosas**<sup>AdjA</sup> **leges ediscere** **nec**<sup>Kon</sup> **me**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato**<sup>AdjD</sup> **vocem prostituissse foro**?  
undankbarem
- [7] **Mortale**<sup>AdjN</sup> **est**, **quod**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaeris**, **opus**. **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **fama perennis**<sup>AdjN</sup>  
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur**, **in**<sup>Prp</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **semper**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **orbe canar**.  
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet Maeonides**, **Tenedos dum**<sup>Kon</sup> **stabit et**<sup>Kon</sup> **Ide**,  
solange und
- [10] **Dum**<sup>Kon</sup> **rapidas**<sup>AdjA</sup> **Simois in**<sup>Prp</sup> **mare volvet** **aquas**;  
solange schnelle in
- [11] **Vivet et**<sup>Kon</sup> **Ascraeus**, **dum**<sup>Kon</sup> **mustis uva tumebit**,  
auch solange
- [12] **Dum**<sup>Kon</sup> **cadet incurva**<sup>AdjAbl</sup> **false** **resecta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Ceres**.  
solange gebogen er zurück geschnittene

- [13] **Battiades semper**<sup>Adv</sup> **toto**<sup>AdjAbl</sup> **cantabitur orbe;**  
immer ganzem
- [14] **Quamvis**<sup>Kon</sup> **ingenio non**<sup>Pt</sup> **valet, arte valet.**  
obwohl nicht
- [15] **Nulla**<sup>AdjN</sup> **Sophocleo**<sup>AdjAbl</sup> **veniet iactura cothurno;**  
kein sophokleischem
- [16] **Cum**<sup>Prp</sup> **sole et**<sup>Kon</sup> **luna semper**<sup>Adv</sup> **Aratus erit;**  
mit und immer
- [17] **Dum**<sup>Kon</sup> **fallax**<sup>AdjN</sup> **servus, durus**<sup>AdjN</sup> **pater, inproba**<sup>AdjN</sup> **lena**  
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent et**<sup>Kon</sup> **meretrix blanda,**<sup>AdjN</sup> **Menandros erit;**  
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens**<sup>N</sup> **animosique**<sup>AdjGKon</sup> **Accius oris**  
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum**<sup>A</sup> **nullo**<sup>AdjAbl</sup> **tempore nomen habent.**  
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque**<sup>AdjAKon</sup> **ratem quae**<sup>N</sup> **nesciet aetas,**  
erste und welche
- [22] **Aureaque**<sup>AdjAKon</sup> **Aesonio**<sup>AdjD</sup> **terga petita**<sup>A</sup> **duci?**  
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis**<sup>AdjG</sup> **tunc**<sup>Adv</sup> **sunt peritura**<sup>N</sup> **Lucreti,**  
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum**<sup>Kon</sup> **dabit una**<sup>AdjN</sup> **dies;**  
wenn eine
- [25] **Tityrus et**<sup>Kon</sup> **segetes Aeneiaque**<sup>AdjAKon</sup> **arma legentur,**  
und aeneische und
- [26] **Roma triumphati**<sup>G</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **caput orbis erit;**  
des besieigten solange
- [27] **Donec**<sup>Kon</sup> **erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**  
solange
- [28] **Discentur numeri, culte**<sup>Adv</sup> **Tibulle, tui;**<sup>AdjN</sup>  
gepflegter deine;
- [29] **Gallus et**<sup>Kon</sup> **Hesperii**<sup>AdjD</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Gallus notus**<sup>AdjN</sup> **Eois,**<sup>AdjD</sup>  
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et**<sup>Kon</sup> **sua**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Gallo nota**<sup>AdjN</sup> **Lycoris erit.**  
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo,**<sup>Pt</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **silices, cum**<sup>Kon</sup> **dens patientis**<sup>G</sup> **aratri**  
also, wenn wenn duldenden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumpho,**
- [34] **Cedat et**<sup>Kon</sup> **auriferi**<sup>AdjG</sup> **ripa benigna**<sup>AdjN</sup> **Tagi!**  
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia**<sup>AdjA</sup> **miretur vulgus; mihi**<sup>D</sup> **flavus**<sup>AdjN</sup> **Apollo**  
Geringes mir blonder
- [36] **Pocula Castalia**<sup>AdjAbl</sup> **plena**<sup>AdjA</sup> **ministret aqua,**  
mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem**<sup>A</sup> **frigora myrtum,**  
fürchtend
- [38] **Atque**<sup>Kon</sup> **a**<sup>Prp</sup> **sollicito**<sup>AdjAbl</sup> **multus**<sup>AdjN</sup> **amante legar!**  
und auch von besorgten oft

- [39] **Pascitur in<sup>Prp</sup> vivis<sup>AdjAbl</sup> Livor; post<sup>Prp</sup> fata quiescit,**  
 an den Lebenden nach
- [40] **Cum<sup>Kon</sup> suus<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> merito quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuetur honos.**  
 wenn sein eigener aus jeden
- [41] **Ergo<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> supremus<sup>AdjN</sup> adederit ignis,**  
 also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam, parsque mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjN</sup> superstes<sup>AdjN</sup> erit.**  
 meiner viel überlebend